

**CONVENIO**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE**  
**LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE**  
**LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS**  
**PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN**  
**Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL**  
**EN MATERIA DE**  
**IMPUESTOS SOBRE LA RENTA**  
**Y SOBRE EL PATRIMONIO**



El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Emiratos Árabes Unidos, con la intención de seguir desarrollando sus relaciones económicas y su cooperación en asuntos impositivos, y deseando concluir un Convenio para evitar tanto la doble imposición como la no imposición no pretendida por las partes, y para prevenir la evasión fiscal, con respecto a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han convenido lo siguiente:

## **ALCANCE DEL CONVENIO**

### **Artículo 1**

#### **ÁMBITO PERSONAL**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o ambos Estados Contratantes.

### **Artículo 2**

#### **IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, establecidos por un Estado Contratante, o cualquiera de sus subdivisiones políticas o autoridades locales, cualquiera sea el sistema establecido para su recaudación.



2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los impuestos que gravan la renta total o el patrimonio total, o parte de la renta o parte del patrimonio, incluidos los impuestos sobre las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles e inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los cuales se aplica al presente Convenio son los siguientes:

a) En la Argentina:

- i) el Impuesto a las Ganancias;
- ii) el Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta; y
- iii) el Impuesto sobre los Bienes Personales.

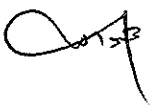
(denominados en lo sucesivo "Impuesto Argentino").

b) En Emiratos Árabes Unidos:

- i) el impuesto sobre la renta; y
- ii) el impuesto sobre las sociedades

(denominados en adelante "Impuesto de Emiratos Árabes Unidos")

4. Este Convenio se aplicará asimismo a cualquier impuesto idéntico o sustancialmente similar que se establezca con posterioridad a la fecha de la firma del presente Convenio, además de, o en reemplazo de, los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán entre sí cualquier modificación sustancial que se haya introducido en sus respectivas legislaciones tributarias.

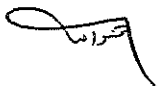


## DEFINICIONES

### Artículo 3

#### DEFINICIONES GENERALES

1. A los fines del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:
  - a) los términos “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” significan, según se infiera del texto, la Argentina o Emiratos Árabes Unidos;
  - b) el término “Argentina” significa el territorio sujeto a la soberanía de la República Argentina, conforme a sus normas constitucionales y legales, y la expresión “Emiratos Árabes Unidos”, cuando se utiliza en sentido geográfico, significa el territorio de los Emiratos Árabes Unidos bajo su soberanía, como también el área situada fuera de sus aguas territoriales, espacio aéreo y áreas submarinas, sobre las cuales los Emiratos Árabes Unidos ejercen derechos de soberanía y de jurisdicción, con respecto a cualquier actividad realizada en sus aguas, lecho marino y subsuelo, con relación a la exploración o explotación de recursos naturales, conforme a sus leyes y al derecho internacional;
  - c) el término “persona” comprende a cualquier persona física, sociedad u otra agrupación de personas;
  - d) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como tal a los efectos impositivos;
  - e) las expresiones “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan, respectivamente, una



empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

f) la expresión “tráfico internacional” significa cualquier transporte efectuado por buque o aeronave operados por un residente de un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave sean operados solamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

g) el término “nacional” significa:

- i. cualquier persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante; y
- ii. cualquier persona jurídica, agrupamiento empresario o asociación cuyo carácter de tal derive de la legislación en vigencia de un Estado Contratante;

h) la expresión “autoridad competente” significa:

- i. en el caso de la Argentina, la Secretaría de Hacienda del Ministerio de Hacienda y Finanzas Públicas; y
- ii. en el caso de Emiratos Árabes Unidos, el Ministerio de Finanzas o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante en un momento determinado, cualquier término no definido tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado, respecto de los impuestos a los que se aplica el presente Convenio. Cualquier interpretación que corresponda conforme a las leyes tributarias de ese Estado prevalecerá sobre cualquier interpretación que le atribuyan otras leyes de dicho Estado.



**Artículo 4**  
**RESIDENCIA**

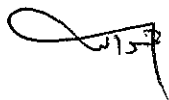
1. A los efectos del presente Convenio, la expresión “residente de un Estado Contratante” significa:

- a) en el caso de Emiratos Árabes Unidos, cualquier persona física que posea la nacionalidad de Emiratos Árabes Unidos, o cualquier otra persona física que esté presente en Emiratos Árabes Unidos por un período o períodos que en total sumen 183 días en el año calendario en cuestión, o cualquier sociedad constituida en Emiratos Árabes Unidos, totalmente dirigida o controlada en Emiratos Árabes Unidos.
- b) en el caso de la Argentina, cualquier persona que, conforme a las leyes de dicho Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza similar.

No obstante, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por las rentas procedentes de fuentes situadas en ese Estado o por el patrimonio situado en el mismo.

2. A los efectos del apartado 1 precedente, la expresión “residente de un Estado Contratante” comprende:

- a) a dicho Estado Contratante y a cualquier subdivisión política, gobierno local o autoridad local del mismo;
- b) cualquier persona distinta de una persona física, cuya calidad de tal se derive de leyes vigentes en un Estado Contratante, cuyo propietario o controlante sea directa o indirectamente dicho



Estado, o cualquier subdivisión política, gobierno local o autoridad local del mismo;

c) cualquier ente gubernamental autorizado, por ejemplo:

*i. Autoridad de Inversión de Abu Dhabi;*

*ii. Consejo de Inversión de Abu Dhabi;*

*iii. Sociedad de desarrollo Mubadala (Mubadala);*

*iv. Dubai Mundo;*

*v. Corporación de Inversión de Dubai;*

*vi. Autoridad de Inversión Emirati;*

*vii. Compañía Internacional de Inversión de petróleo (IPIC); o*

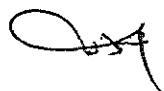
*viii. Grupo Aldahra.*

d) cualquier fondo público de pensión, entidad de caridad u otra organización exenta, pero únicamente en la medida en que cumpla con todos los requisitos establecidos en la legislación tributaria de Emiratos Árabes Unidos.

3. Cuando conforme al apartado 1 precedente una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su condición se determinará de la siguiente manera:

a) dicha persona será considerada residente del Estado Contratante donde posea una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado Contratante en que dicha persona posea el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los dos



Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

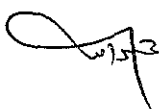
- c) si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente únicamente del Estado Contratante del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados Contratantes, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de mutuo acuerdo.

4. Cuando, en virtud de lo dispuesto en el apartado 1 precedente, una persona, distinta de una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará únicamente residente del Estado del que sea nacional. Si fuera nacional de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes procurarán resolver la cuestión de mutuo acuerdo. Si las autoridades competentes no pudieran llegar a un acuerdo para resolver la cuestión, la persona no tendrá derecho a los beneficios y exenciones previstos en el presente Convenio.

## **Artículo 5**

### **ESTABLECIMIENTO PERMANENTE**

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión “establecimiento permanente” significa cualquier lugar fijo de negocios que utiliza una empresa para desarrollar total o parcialmente su actividad.





2. La expresión “establecimiento permanente” comprende especialmente:

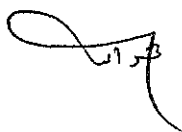
- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller; y
- f) una mina, un pozo de gas o petróleo, una cantera, o cualquier otro lugar relacionado con la exploración, explotación o extracción de recursos naturales.

3. El término “establecimiento permanente” asimismo comprende:

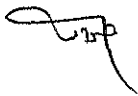
- a) una obra, una construcción, un proyecto de montaje o de instalación, o una actividad de supervisión relacionada con ellos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto o actividad continúe durante un período que exceda de seis meses.
- b) la prestación de servicios por una empresa, incluidos los servicios de consultoría, por intermedio de sus empleados u otras personas contratadas por la empresa para ese fin, pero sólo cuando dichas actividades prosigan dentro del territorio de un Estado Contratante durante un período o períodos que en total excedan de seis meses, dentro de un período cualquiera de doce meses.

4. No obstante lo dispuesto precedentemente en este artículo, se considera que el término “establecimiento permanente” no incluye:

- a) el uso de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;



- b) el mantenimiento de existencias de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exponerlas;
  - c) el mantenimiento de existencias de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de ser procesadas por otra empresa;
  - d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de recabar información para la empresa;
  - e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;
5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2 precedentes, cuando una persona -que no sea un agente independiente, en cuyo caso resulta de aplicación lo dispuesto en el apartado 6- actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, se considerará que dicha empresa posee un establecimiento permanente en el Estado Contratante indicado en primer término, con respecto a cualquier actividad que realice dicha persona para la empresa, si la persona:
- a) tiene y ejerce habitualmente, en un Estado Contratante, poderes que la facultan para concluir contratos en nombre de la empresa, salvo que las actividades de dicha persona se limiten a las actividades mencionadas en el apartado 4, y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no habrían convertido a ese lugar fijo de negocios en un establecimiento permanente conforme a lo dispuesto en dicho apartado; o
  - b) no tiene dichas facultades pero mantiene habitualmente, en el Estado Contratante mencionado en primer término, existencias de bienes o



mercaderías pertenecientes a la empresa, con el único fin de entregarlas por cuenta de la empresa.

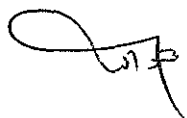
6. No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, por el mero hecho de que realice actividades en ese otro Estado Contratante por intermedio de un corredor, comisionista general u otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen en el curso de su actividad habitual. No obstante, cuando las actividades de dicho agente se realicen totalmente, o casi totalmente, por cuenta de la empresa, la persona no se considerará como agente independiente en los términos del presente apartado.
  
7. El hecho de que una sociedad residente en un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente en el otro Estado Contratante, o de que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra forma), no tendrá por sí solo el efecto de convertir a cualquiera de dichas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

## **IMPUESTOS SOBRE LA RENTA**

### **Artículo 6**

#### **RENDA DE BIENES INMUEBLES**

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas,



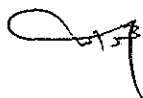
pecuarias o forestales) situadas en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. La expresión comprende en todo caso los accesorios de los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en explotaciones agrícolas, pecuarias y forestales, los derechos a los que se apliquen la legislación general sobre bienes raíces, usufructo de bienes inmuebles, y el derecho a percibir pagos variables o fijos por la explotación o el derecho a explotar de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.
3. Lo dispuesto en los apartados 1 y 3 se aplicará a la renta derivada de la utilización directa, arrendamiento u cualquier otro uso de bienes inmuebles.
4. Lo dispuesto en los apartados 1 y 3 se aplicará además a la renta de bienes inmuebles de la empresa, y a la renta de inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales en forma independiente.

#### **Artículo 7**

#### **BENEFICIOS EMPRESARIALES**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente podrán someterse a imposición en ese Estado, salvo que la empresa

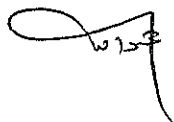


realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado actividades en la forma antedicha, los beneficios de la empresa podrán someterse a imposición en el otro Estado, pero únicamente en la medida en que sean atribuibles a dicho establecimiento permanente. Los beneficios de la empresa se atribuirán a dicho establecimiento permanente cuando se originen en:

- a) actividades empresariales realizadas a través de dicho establecimiento permanente;
- b) ventas efectuadas en el otro Estado Contratante, de bienes o mercaderías iguales o similares a las vendidas a través de dicho establecimiento permanente; u
- c) otras actividades empresariales realizadas en el otro Estado Contratante, iguales o similares a las realizadas a través de dicho establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que podría esperarse que éste obtenga si fuera una empresa distinta y separada que realiza las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, se permitirá la deducción de gastos incurridos para cumplir los fines del establecimiento permanente, incluso los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan dentro o fuera del Estado en que se encuentra el establecimiento permanente. A



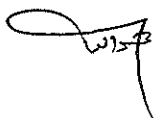
tal fin, en cada Estado Contratante el establecimiento permanente podrá computar únicamente los gastos que sean deducibles conforme a las leyes tributarias de dicho Estado.

4. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, los beneficios que obtenga una empresa de un Estado Contratante por actividades de seguro o reaseguro de bienes situados en el otro Estado Contratante, o de personas que allí residan en el momento de la firma del contrato de seguro, podrán someterse a imposición en ese otro Estado, tanto si la empresa realiza o no su actividad por medio de un establecimiento permanente allí situado.
5. A los efectos de los apartados precedentes, los beneficios que deban atribuirse al establecimiento permanente se determinarán por el mismo método año por año, salvo que exista razón suficiente para hacer lo contrario.
6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos del presente Convenio, las disposiciones de dichos artículos no serán afectadas por lo dispuesto en este artículo.

### **Artículo 8**

#### **TRÁFICO INTERNACIONAL**

1. Los beneficios que obtenga una empresa de un Estado Contratante provenientes de la operación de buques o aeronaves (incluidos



embarcaciones y vehículos terrestres) en el tráfico internacional, sólo podrán someterse a imposición en dicho Estado.

2. A los efectos de este Artículo, se considerarán como beneficios de la operación de buques, aeronaves, en el tráfico internacional, entre otros:

- a) los beneficios del fletamento de buques o aeronaves a casco desnudo; y
- b) los beneficios del uso o locación de contenedores (incluso los remolques y equipos accesorios del transporte de contenedores) utilizados para el transporte de bienes o mercaderías,

cuando dicha locación o utilización, según sea el caso, se realice con ocasión de la operación de buques o aeronaves en el tráfico internacional.

3. Lo dispuesto en los apartados 1 y 2 precedentes también se aplicará a los beneficios provenientes de:

- a) la participación en un consorcio (*pool*), explotación conjunta o agencia de operación internacional;
- b) la venta de pasajes por cuenta de otra empresa;
- c) la renta proveniente de depósitos bancarios, títulos, acciones o participaciones, tenencias u otros créditos,

cuando dichos beneficios se obtengan en ocasión de la operación de buques o aeronaves en el tráfico internacional.



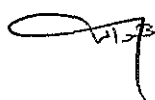
**Artículo 9**  
**EMPRESAS ASOCIADAS**

1. Cuando:

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en uno u otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por una de las empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, pero que de hecho no se han producido a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado -y someta a imposición en consecuencia- beneficios de una empresa del otro Estado Contratante que fueron sometidos a imposición en ese otro Estado, y esos beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido incluidos por la empresa del primer Estado si las condiciones convenidas entre ambas empresas hubieran sido las





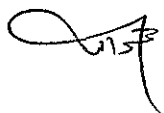
que se hubiesen acordado entre empresas independientes, ese otro Estado deberá efectuar el ajuste correspondiente sobre el monto del impuesto determinado respecto de dichos beneficios. Al determinar dicho ajuste deberán contemplarse las demás disposiciones del presente Convenio, debiéndose efectuar consultas recíprocas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes, de ser necesario.

3. Lo dispuesto en el apartado 2 no será de aplicación cuando exista sentencia definitiva dictada en un procedimiento judicial, administrativo u otro procedimiento legal que determine que una de las empresas en cuestión esté sujeta a sanciones por fraude, negligencia u omisión culposa con relación a los actos que originaron el ajuste de los beneficios conforme al apartado 1. Este apartado deberá aplicarse mediante el procedimiento de acuerdo mutuo lo establecido en el Artículo 27.

#### **Artículo 10**

#### **DIVIDENDOS**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado.
2. No obstante, dichos dividendos también podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos, y según la legislación de dicho Estado, pero si el perceptor es el beneficiario efectivo de los dividendos, el impuesto a ser exigido no podrá exceder del:



- a) 10 por ciento del importe bruto de dividendos, si el beneficiario efectivo es una sociedad (distinta de una agrupación de personas) que posea directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga dichos dividendos;
- b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos, en todos los demás casos.

Este apartado no afectará la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se paguen dichos dividendos.

- 3. El término “dividendos”, tal como se utiliza en este artículo, significa la renta de acciones y otras participaciones u otros derechos, que no constituyan créditos por deudas, que permitan participar en los beneficios, así como la renta distribuida por un establecimiento permanente, y también las rentas sujetas al mismo tratamiento impositivo que las rentas de acciones y otras participaciones, conforme a la legislación del Estado del cual sea residente la sociedad que efectúe la distribución.
- 4. Lo dispuesto en los apartados 1 y 2 no se aplicará si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante, en el cual reside la sociedad que paga los dividendos, por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en él, y la participación que genera los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicará lo dispuesto en el artículo 7 ó 14, según corresponda.

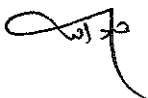


5. Cuando una sociedad residente en un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas originados en el otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá establecer impuesto alguno sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que dichos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado, o la participación que generen los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni establecer impuestos sobre los beneficios no distribuidos de la sociedad, aún cuando los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas originadas en ese otro Estado.

#### **Artículo 11**


#### **INTERESES**

1. Los intereses originados en un Estado Contratante y pagados a un residente de otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado.
2. No obstante, dichos intereses también podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en que se originan, y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 12 por ciento del importe bruto de dichos intereses.
3. El término "intereses", tal como se utiliza en el presente artículo, significa la renta de créditos por deudas de cualquier tipo y, en particular, la renta de títulos públicos y la renta de bonos o debentures, y toda renta



asimilada a la renta de dinero dado en préstamo, conforme a la legislación del Estado en el cual se origina dicha renta. A los efectos de este artículo los cargos por mora no se considerarán intereses.

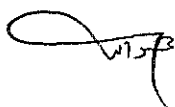
4. Lo dispuesto en los apartados 1 y 2 no se aplicará si el beneficiario efectivo de los intereses, siendo residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante, en que se originan los intereses, por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales en forma independiente a través de una base fija situada en él, y el crédito que genera los intereses está efectivamente vinculado con: (a) dicho establecimiento permanente o base fija, o (b) actividades empresariales del tipo referido en el inciso (c) del apartado 1 del Artículo 7. En tal caso se aplicará lo dispuesto en el artículo 7 ó 14, según corresponda.
  
5. Los intereses se considerarán originados en un Estado Contratante cuando el pagador sea residente en dicho Estado. No obstante, cuando el pagador de los intereses, sea o no residente en un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o base fija, en relación con el cual se haya incurrido la deuda que genera los intereses, y los intereses corran por cuenta de dicho establecimiento permanente o base fija, los intereses se considerarán originados en el Estado donde esté situado el establecimiento permanente o base fija.



## Artículo 12

### REGALÍAS

1. Las regalías originadas en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado.
2. No obstante, dichas regalías también podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en que se originen, y conforme a la legislación de dicho Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto a ser exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de la regalía pagada.
3. El término "regalías", tal como se utiliza en el presente artículo, significa cualquier tipo de pago recibido por el uso, o el derecho a utilizar, cualquier derecho de autor sobre obras literarias, musicales, o cualquier otro trabajo artístico o científico, cualquier programa informático, cualquier patente, marca, diseño o modelo, plan, fórmula o procedimiento secreto, o cualquier otro bien intangible, o por el uso, o el derecho a utilizar, cualquier equipo industrial, comercial o científico, o información relativa a cualquier experiencia industrial, comercial o científica, incluidos los pagos por la prestación de asistencia técnica y los pagos de cualquier tipo relacionados con el uso o el derecho a utilizar películas cinematográficas, obras en soporte fílmico, y cintas magnéticas, u otros medios de reproducción para ser utilizados en relación con emisiones de radio o televisión.
4. Lo dispuesto en los apartados 1 y 2 no se aplicará si el beneficiario efectivo de las regalías, siendo residente de un Estado Contratante,




realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante, donde se originan las regalías, por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en él, y el derecho o bien por el que se pagan las regalías está efectivamente vinculado con: (a) dicho establecimiento permanente o base fija, o (b) actividades empresariales del tipo referido en el inciso (c) del apartado 1 del Artículo 7. En tal caso se aplicará lo dispuesto en el artículo 7 ó 14, según corresponda.

5. Las regalías se considerarán originadas en un Estado Contratante cuando el pagador sea residente en dicho Estado. No obstante, cuando el pagador de las regalías, sea o no residente en un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o base fija, en relación con el cual se haya incurrido la obligación de pagar las regalías, y las regalías corran por cuenta de dicho establecimiento permanente o base fija, las regalías se considerarán originadas en el Estado donde esté situado el establecimiento permanente o base fija.

### **Artículo 13**

#### **GANANCIAS DE CAPITAL**

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de bienes inmuebles referidos en el Artículo 6, y situados en otro Estado Contratante, podrán someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Las ganancias originadas en la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una



empresa de un Estado Contratante mantenga en el otro Estado Contratante, incluso las ganancias por la enajenación de dicho establecimiento permanente (ya sea por separado o junto con la totalidad de la empresa), podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias originadas en la enajenación de buques o aeronaves operadas en el tráfico internacional, o de bienes muebles afectados a la actividad de dichos buques o aeronaves, sólo podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual los beneficios de la empresa sean imposables, conforme al Artículo 8 del presente Convenio.
4. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de acciones y otras participaciones, cuando más del 50 por ciento de su valor se origina directa o indirectamente en bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante, podrán someterse a imposición en ese otro Estado.
5. Cuando no resulte aplicable el apartado 4, las ganancias que obtenga un residente de un Estado Contratante por la enajenación de acciones y otras participaciones representativas del capital de una sociedad residente en el otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado, pero el impuesto así exigido no podrá exceder:
  - a) del 10 por ciento de la ganancia, cuando corresponda a una participación directa de al menos el 25 por ciento en el capital;
  - b) del 15 por ciento de la ganancia en los demás casos.

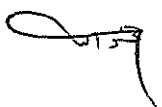


6. Las ganancias por la enajenación de cualquier bien distinto de los referidos en los apartados 1, 2, 3, 4 y 5 sólo podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

#### **Artículo 14**

#### **ACTIVIDADES REALIZADAS EN FORMA INDEPENDIENTE**

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado, salvo en las siguientes circunstancias, en las que dicha renta también podrá someterse a imposición en el otro Estado Contratante:
  - a) cuando la renta sea pagada por un residente de ese otro Estado, o esté a cargo de un establecimiento permanente o base fija situado en ese otro Estado; o
  - b) cuando los servicios o actividades se realicen en dicho otro Estado, y el residente:
    - i. permanezca en el otro Estado Contratante por un período o períodos que en total sean iguales o mayores que 183 días en el ejercicio fiscal en cuestión; o
    - ii. tenga una base fija regularmente a su disposición en el otro Estado Contratante para realizar sus actividades; en ese caso sólo la renta atribuible a dicha base fija podrá someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.
  
2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico,



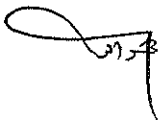


educativo o pedagógico, así como las actividades realizadas en forma independiente por médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores. Dicha expresión no comprende la asistencia técnica referida en el Artículo 12.

### **Artículo 15**

#### **ACTIVIDADES REALIZADAS EN RELACIÓN DE DEPENDENCIA**

1. Sujeto a lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidas por un residente de un Estado Contratante, en relación con un empleo, sólo podrán someterse a imposición en el ese Estado, salvo que la actividad en relación de dependencia se realice en el otro Estado Contratante, en cuyo caso la remuneración podrá también someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.
  
2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1 la remuneración obtenida por un residente de un Estado Contratante en relación con un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo podrá someterse a imposición en el Estado mencionado en primer término, si:
  - a) el perceptor permanece en el otro Estado por uno o varios períodos que no excedan en total los 183 días en cualquier período de doce meses, que comience o finalice en un ejercicio fiscal; y
  - b) la remuneración es pagada por, o por cuenta de, un empleador que no sea residente de ese otro Estado; y
  - c) la remuneración no está a cargo de un establecimiento permanente que el empleador tiene en ese otro Estado.



3. No obstante lo dispuesto precedentemente en este Artículo, la remuneración obtenida en relación con un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave, operado en el tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante, sólo podrá someterse a imposición en dicho Estado. El presente apartado también se aplicará a la remuneración obtenida por un empleado que preste servicios en un Estado Contratante, como personal de tierra de una empresa del otro Estado Contratante que opere aeronaves en el tráfico internacional, siempre que el empleado sea nacional de ese otro Estado Contratante, que sea o haya sido inmediatamente antes de visitar el Estado referido en primer término, residente en el otro Estado Contratante, y que permanezca en el Estado referido en primer término únicamente para los fines de su empleo como personal de tierra de dicha empresa.

#### **Artículo 16**

#### **HONORARIOS DE DIRECTORES**

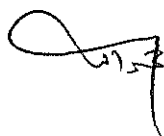
Los honorarios de directores y pagos similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en carácter de miembro de un directorio u órgano similar, de una sociedad residente en el otro Estado Contratante, podrán someterse a imposición en ese otro Estado.



## Artículo 17

### ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, la renta que un residente de un Estado Contratante obtenga como artista del espectáculo, por ejemplo actor de teatro, de cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, por su actividad personal ejercida como tal en ese otro Estado Contratante, podrá someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Cuando la renta derivada de actividades ejercidas por un artista del espectáculo o deportista, en forma personal y en carácter de tal, no se atribuya al propio artista o deportista, sino a otra persona, no obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, podrá someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades de dicho artista o deportista.
3. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, la renta obtenida por artistas del espectáculo o atletas que sean residentes de un Estado Contratante, de actividades cumplidas en el otro Estado Contratante en virtud de un plan de intercambio cultural entre los Gobiernos de ambos Estados Contratantes, estarán exentas de impuestos en ese otro Estado Contratante.



## Artículo 18

### PRESTACIONES DE SEGURIDAD SOCIAL

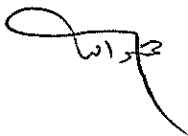
1. Sujeto a lo dispuesto en el apartado 2 del Artículo 19:
  - a) las jubilaciones y pensiones originadas en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante; y
  - b) cualquier pago periódico o no periódico, efectuado conforme a la legislación de seguridad social de un Estado Contratante, o a cualquier esquema público organizado por un Estado Contratante para fines de bienestar social;

podrán someterse a imposición en ambos Estados Contratantes. No obstante, los pagos referidos en el inciso (b) no podrán someterse a imposición en el Estado Contratante del que sea residente el perceptor, cuando el pago, por su naturaleza, esté exento de impuestos en el otro Estado Contratante, en el cual se origina.

## Artículo 19

### FUNCIONES PÚBLICAS

1. Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excepto jubilaciones y pensiones, pagados por un Estado Contratante, una subdivisión política, una autoridad local, o un órgano del mismo, a una persona física, por servicios prestados a dicho Estado, subdivisión política, autoridad local u órgano, sólo podrán someterse a imposición en dicho Estado.

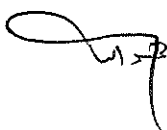


2. No obstante, dichos sueldos, salarios, y otras remuneraciones similares, podrán someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese otro Estado y si la persona física es un residente de ese otro Estado que:
  - a) sea nacional de ese otro Estado; o
  - b) no ha adquirido la condición de residente de ese otro Estado con el único objeto de prestar dichos servicios.

#### **Artículo 20**

#### **ESTUDIANTES**

1. Los importes que un estudiante o aprendiz, que sea o haya sido, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante, y que se encuentre en el primer Estado con el único objeto de proseguir sus estudios o formación, reciba a los fines de su manutención, educación o aprendizaje no serán sometidos a imposición en ese Estado, siempre que dichos pagos se originen en fuentes situadas fuera de ese Estado.
  
2. Con respecto al otorgamiento de becas y subsidios, el estudiante o aprendiz indicado en el apartado 1 tendrá derecho además, durante dicha educación o formación, a las mismas exenciones, desgravaciones y reducciones de impuestos de que dispongan los residentes del Estado Contratante que visita.



## **Artículo 21**

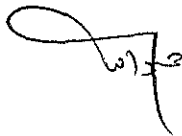
### **RENTA DE HIDROCARBUROS**

La renta y beneficios obtenidos por un residente de un Estado Contratante, de actividades relativas a hidrocarburos realizadas en el otro Estado Contratante, podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

## **Artículo 22**

### **OTRAS RENTAS**

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, no previstas en los Artículos precedentes del presente Convenio, cualquiera sea su procedencia, sólo podrán someterse a imposición en dicho Estado.
2. Lo dispuesto en el apartado 1 no se aplicará a la renta distinta de la proveniente de bienes inmobiliarios, tal como se definen en el apartado 2 del Artículo 6, si el perceptor de dichas rentas, siendo residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente allí situado, o preste servicios personales en forma independiente en dicho otro Estado, a través de una base fija allí situada, y los derechos o bienes que generan la renta tienen una vinculación efectiva con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicará lo dispuesto en el Artículo 7 ó 14, según corresponda.



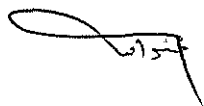
3. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, y teniendo en consideración las restantes disposiciones del presente Convenio, las rentas de un residente de un Estado Contratante, no previstas en los Artículos precedentes de este Convenio, y originadas en el otro Estado Contratante, podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

## **IMPUESTOS SOBRE EL PATRIMONIO**

### **Artículo 23**

#### **PATRIMONIO**

1. El patrimonio de un residente en un Estado Contratante, situado en el otro Estado Contratante, podrá someterse a imposición en dicho otro Estado.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1 precedente, el patrimonio representado por buques o aeronaves operados por un residente de un Estado en el tráfico internacional, y por los bienes muebles afectados a la operación de dichos buques o aeronaves, sólo podrán someterse a imposición en dicho Estado.



## MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

### Artículo 24

#### ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En el caso de la Argentina, la doble imposición se evitará de la siguiente manera, de acuerdo con las limitaciones que establezcan sus leyes internas:

Cuando un residente de la Argentina obtenga rentas de fuentes situada en Emiratos Árabes Unidos, o posea patrimonio situado en Emiratos Árabes Unidos que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan estar sujetos a impuesto en Emiratos Árabes Unidos, la Argentina deberá permitir:

- a) como deducción del impuesto a las rentas de fuente extranjera de ese residente, una suma igual al impuesto sobre la renta pagado en Emiratos Árabes Unidos;
- b) como deducción del impuesto sobre el patrimonio situado en Emiratos Árabes Unidos perteneciente a dicho residente, una suma igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en Emiratos Árabes Unidos.

No obstante, en ambos casos dicha deducción no podrá exceder la parte del impuesto sobre la renta o el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a la renta o el patrimonio que pueda someterse a imposición en Emiratos Árabes Unidos.

Cuando de conformidad con cualquier disposición de este Convenio, las rentas obtenidas por un residente de la Argentina, o el patrimonio que éste posea, estén exentos de imposición en la Argentina, la Argentina podrá, no obstante, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a





efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o del patrimonio de dicho residente.

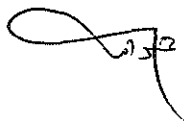
2. En el caso de Emiratos Árabes Unidos, la doble imposición se evitará de la siguiente manera, con las limitaciones que establezcan sus leyes internas:

Cuando un residente de Emiratos Árabes Unidos obtenga rentas situadas en la Argentina, o posea patrimonio situado en la Argentina que, conforme a lo dispuesto en este Convenio, pueda someterse a imposición en la Argentina, Emiratos Árabes Unidos deberán permitir:

- a) como deducción del impuesto a las rentas de fuente extranjera de dicho residente, una suma igual al impuesto sobre la renta pagado en la Argentina;
- b) como deducción del impuesto sobre el patrimonio situado en la Argentina perteneciente a dicho residente, una suma igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en la Argentina.

No obstante, en ambos casos dicha deducción no podrá exceder la parte del impuesto sobre la renta o el patrimonio, calculado antes de la deducción, que corresponda a la renta o el patrimonio que pueda someterse a imposición en la Argentina.

Cuando de conformidad con cualquier disposición de este Convenio, las rentas obtenidas por un residente de Emiratos Árabes Unidos, o el patrimonio que éste posea, estén exentos de imposición en Emiratos Árabes Unidos, Emiratos Árabes Unidos podrá, no obstante, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o del patrimonio de dicho residente.

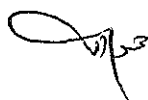


## DISPOSICIONES ESPECIALES

### Artículo 25

#### LIMITACIÓN DE BENEFICIOS

1. Una persona que sea residente de un Estado Contratante y obtenga rentas del otro Estado Contratante, tendrá derecho a los beneficios dispuestos en el presente Convenio en ese otro Estado Contratante, únicamente si:
  - a) dicha persona es una persona física; o
  - b) dicha persona es un Estado Contratante, una subdivisión política o autoridad local del mismo, o una dependencia de propiedad exclusiva del mismo; o
  - c) dicha persona es un ente sin fines de lucro; religioso, caritativo, científico, literario, o un ente educativo privado, o una entidad pública comparable; o
  - d) dicha persona es un ente exento de impuestos, no contemplado en el inciso c), siempre que más de la mitad de los beneficiarios, miembros o participantes en dicho ente, si los hubiera, tengan derecho a los beneficios del presente Convenio; o
  - e) la renta que obtenga del otro Estado Contratante esté relacionada con, o sea accesoria a la realización activa por dicha persona de un comercio o actividad empresarial en ese Estado (distinta de efectuar o gestionar inversiones, salvo que dichas actividades sean realizadas por un banco o una compañía de seguros); o
  - f) la persona que obtenga la renta sea una sociedad cuya principal clase de acciones o participaciones sea objeto de negociación significativa y habitual en una bolsa de valores reconocida; o



g) más del 50 por ciento de la participación en el capital de dicha persona (o, en el caso de una sociedad, más del 50 por ciento de la cantidad de acciones o participaciones que integran cada clase de acciones o participaciones de la sociedad) sea de propiedad, directa o indirecta, de personas que tengan derecho a los beneficios del Convenio conforme a los incisos a), b), c), d) o f).

2. No obstante, una persona que, conforme a lo dispuesto en el apartado 1 no tenga derecho a los beneficios del presente Convenio podrá acreditar, ante la autoridad competente del Estado en que se origine la renta, que dicha persona debería acceder a los beneficios de este Convenio. A tal fin, la autoridad competente deberá considerar, entre otros factores, si el establecimiento, adquisición y mantenimiento de dicha persona, y la realización de sus operaciones, no tuvieron como uno de sus propósitos principales la obtención de beneficios conforme a este Convenio.

3. A los efectos del inciso f) del apartado 1, la expresión "bolsa de valores reconocida" significa:

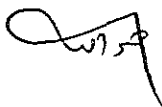
- a) en la Argentina, una Bolsa de Valores aprobada por la Comisión Nacional de Valores;
- b) en Emiratos Árabes Unidos, el Mercado Financiero de Dubai y la Bolsa de Valores de Abu Dhabi, o sus sucesores; y
- c) cualquier otra bolsa de valores que se convenga entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.



## Artículo 26

### NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación impositiva, que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado Contratante que se encuentren en las mismas circunstancias, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, la presente disposición también se aplicará a las personas que no sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.
2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en ese otro Estado Contratante no podrán ser sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. El presente artículo no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a otorgar a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorga a sus propios residentes, teniendo en cuenta su estado civil o sus responsabilidades familiares.
3. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté total o parcialmente bajo la tenencia o control, directo o indirecto, de uno o más residentes del otro Estado Contratante, no podrán someterse en el Estado indicado en primer término a ningún impuesto u obligación impositiva, que no se exija o sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado indicado en primer término.



## Artículo 27

### PROCEDIMIENTO POR MUTUO ACUERDO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o puedan implicar para sí una imposición no conforme con las disposiciones del presente Convenio, sin perjuicio de los recursos que prevea la legislación interna de dichos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, en el caso previsto en el apartado 1 del Artículo 26, a la autoridad competente del Estado Contratante del que es nacional. El reclamo deberá presentarse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que dio lugar a una imposición no conforme con las disposiciones de presente Convenio.
2. La autoridad competente, si el reclamo le resultara fundado y no pudiera adoptar por sí una solución satisfactoria, procurará resolver la cuestión por mutuo acuerdo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición no conforme con el presente Convenio. Cualquier acuerdo al que se arribe deberá implementarse dentro de los plazos previstos por la legislación interna de cada Estado Contratante.
3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes procurarán resolver por mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda que plantee la interpretación o aplicación de este Convenio.

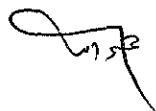


4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse entre sí en forma directa, o mediante una comisión integrada por las mismas autoridades o sus representantes, a fin de arribar a un acuerdo conforme a los apartados precedentes. Las autoridades competentes, mediante consultas, podrán desarrollar procedimientos bilaterales, condiciones, métodos y técnicas que resulten adecuados para la implementación del procedimiento de acuerdo mutuo previsto en este artículo.

#### **Artículo 28**

#### **INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea previsiblemente relevante para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para administrar o hacer cumplir las leyes internas sobre impuestos de cualquier tipo establecidos por los Estados Contratantes, en la medida en que la imposición prevista en las mismas no sea contraria a lo establecido en el presente Convenio. El intercambio de información no estará limitado por los Artículos 1 y 2.
  
- 2.- La información recibida por un Estado Contratante en virtud del apartado 1, se considerará confidencial del mismo modo que la información obtenida en virtud de las leyes internas de dicho Estado y sólo podrá revelarse a las personas u autoridades pertinentes (incluso tribunales u órganos administrativos) responsables de la determinación, recaudación, de los procedimientos de ejecución, o la resolución de los recursos relativos a los impuestos referidos en el apartado 1, o la supervisión de



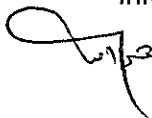
ello. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán la información para dichos fines, pudiendo revelarla en actuaciones públicas ante los tribunales o en decisiones judiciales.

3.- En ningún caso lo dispuesto en los apartados 1 y 2 podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener conforme a su propia legislación o práctica administrativa normal, o las del otro Estado Contratante;
- c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

4.- Cuando un Estado Contratante solicite información conforme a este artículo, el otro Estado Contratante deberá emplear las medidas de recolección de información a su alcance para obtener la información solicitada, aun cuando dicho otro Estado no necesite la información para sus propios fines tributarios. Dicha obligación estará sujeta a las limitaciones establecidas en el apartado 3, pero en ningún caso podrán interpretarse dichas limitaciones con el efecto de autorizar a un Estado Contratante a negarse a proporcionar información por la mera ausencia de interés nacional en la misma.

5.- En ningún caso lo dispuesto en el apartado 3 precedente podrá interpretarse en el sentido de autorizar a un Estado Contratante a negarse a proporcionar información por el mero hecho de que la información esté en poder de un banco, de otra entidad financiera, o de



un mandatario u otra persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, o porque esa información corresponda a la participación en la titularidad de una persona.

#### **Artículo 29**

#### **MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS O CONSULARES**

Ninguna disposición de este Convenio tendrá por efecto afectar las prerrogativas fiscales de los miembros de misiones diplomáticas o consulares, conforme a los principios generales de derecho internacional o de acuerdos especiales.

#### **DISPOSICIONES FINALES**

#### **Artículo 30**

#### **ENTRADA EN VIGENCIA**

1. Los Estados Contratantes se notificarán en forma recíproca, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación interna para la entrada en vigencia del presente Convenio. El Convenio entrará en vigencia en la fecha de la última de dichas notificaciones.





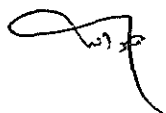
2. El presente Convenio se aplicará en ambos Estados Contratantes:

- a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente sobre los montos pagados, a partir del primero de enero inclusive del año calendario siguiente a aquel de la entrada en vigencia de este Convenio;
- b) con respecto a otros impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero inclusive, a partir del año calendario siguiente a aquel de la entrada en vigencia de este Convenio.

### **Artículo 31**

#### **REVISIÓN PERIÓDICA**

Considerando que el objetivo principal del presente Convenio es continuar desarrollando la relación económica entre los Estados Contratantes, y aumentar su cooperación en asuntos tributarios, evitando la doble imposición internacional y previniendo la evasión fiscal, a fin de eliminar sus efectos nocivos sobre el intercambio de bienes y servicios y los movimientos de capitales, tecnología y personas, los Estados Contratantes convienen que, si la aplicación del presente Convenio no tuviere el resultado de promover el desarrollo de sus relaciones económicas, las autoridades competentes de los Estados Contratantes efectuarán consultas recíprocas a fin de eliminar los obstáculos y barreras al flujo de capitales, y encontrar una solución adecuada (incluso por medio de foros de inversión y/o consejos empresariales). A tal fin, también efectuarán consultas recíprocas para analizar y recomendar, por el procedimiento de acuerdo mutuo establecido en el Artículo 27, modificaciones específicas al Convenio, que se tomarán en consideración y se tratarán en forma expeditiva.



## Artículo 32

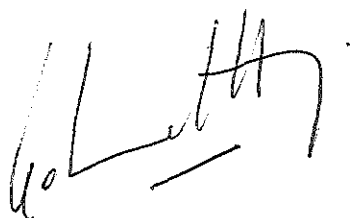
### TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigencia mientras no sea denunciado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación de denuncia, comunicada por la vía diplomática por lo menos seis meses antes de la terminación de cualquier año calendario, luego de cinco años de su entrada en vigencia. En tal caso, el efecto del Convenio cesará:
  - a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos pagados a partir del primero de enero inclusive del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia;
  - b) con respecto a otros impuestos sobre la renta o al patrimonio, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Estados Contratantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.



Hecho en Dubai, Emiratos Árabes Unidos en dos originales el día 3 de noviembre de 2016, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación entre los textos en español y árabe, prevalecerá el texto en inglés.



**POR**  
**EL GOBIERNO DE**  
**LA REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR**  
**EL GOBIERNO DE**  
**LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS**

## PROTOCOLO

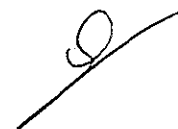
El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Emiratos Árabes Unidos, al momento de firmar, el día 3 de noviembre 2016, el Convenio entre ambos Estados para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado las siguientes cláusulas que forman parte integrante de dicho Convenio.

### 1. Ad Artículo 5:

Con respecto al inciso f) del apartado 2 del Artículo 5, queda entendido que la expresión “exploración, explotación o extracción de recursos naturales” incluye las actividades pesqueras, aun cuando se realicen sin un lugar fijo de negocios, durante un plazo que exceda de tres meses, dentro de cualquier período que comience o finalice en el ejercicio fiscal en cuestión.

### 2. Ad Artículo 7:

a) Con respecto al apartado 1 del Artículo 7, queda entendido que los incisos b) y c) se aplicarán únicamente si el establecimiento permanente ha participado activamente en la realización de dichas actividades, o si la empresa no puede acreditar que dichas ventas o actividades realizadas directamente por la empresa (y no por medio del establecimiento permanente) fueron motivadas por razones empresarias razonables, y no con el fin principal de obtener los beneficios del Convenio. Cualquier controversia relacionada con la aplicación de este apartado se atenderá por el procedimiento de acuerdo mutuo establecido en el Artículo 27 del Convenio.



b) Con respecto al apartado 2, queda entendido que no se efectuará ajuste alguno a los beneficios del establecimiento permanente si las condiciones que rigen al establecimiento permanente y a la empresa no difieren de las que serían habituales entre empresas independientes.

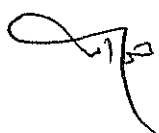
3. Ad Artículo 10:

a) Con respecto al apartado 2 del Artículo 10, la imposición sobre los dividendos en el Estado Contratante en que se originen no podrá exceder del 5% del monto bruto de dichos dividendos si el beneficiario efectivo es el Gobierno del otro Estado Contratante (según se define en la cláusula 7 de este Protocolo).

b) Queda entendido que las retenciones impositivas aplicables conforme a la legislación de los Estados Contratantes, cuando la sociedad pague dividendos o distribuya beneficios que no estuvieron anteriormente sujetos a impuesto en cabeza de la sociedad, también estarán sujetas al apartado 2, última oración, como impuesto sobre los beneficios de la sociedad.

4. Ad Artículo 11:

No obstante lo dispuesto en el apartado 2 del Artículo 11, los intereses originados en un Estado Contratante y pagados al Gobierno del otro Estado Contratante (según se define en la cláusula 7 de este Protocolo) únicamente estarán sujetos a impuesto en el otro Estado Contratante.



5. Ad Artículo 12:

a) Con respecto al apartado 2 del Artículo 12, la limitación de la imposición en la fuente por cualquiera de los Estados Contratantes se aplicará siempre que los contratos relativos a la transferencia de tecnología se registren o autoricen conforme a los requisitos de sus leyes internas.

b) La limitación a los impuestos establecida en el apartado 2 del Artículo 12, referido a las regalías por el uso o el derecho a utilizar obras literarias, dramáticas, musicales, o cualquier otro trabajo artístico, se aplicarán únicamente si el beneficiario es su autor o heredero.

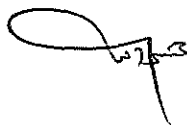
6. Ad Artículo 13:

No obstante lo dispuesto en el apartado 5 del Artículo 13, la imposición sobre las ganancias obtenidas por el Gobierno de un Estado Contratante (según se define en la cláusula 7 de este Protocolo) por la enajenación de acciones de sociedades con cotización pública en una bolsa de valores local autorizada, no podrá exceder del 5% de la ganancia.

7. Ad Artículos 10, 11 y 13:

A los efectos de las cláusulas 3 (a), 4 y 6 de este Protocolo, la expresión "Gobierno" comprende: (i) el Gobierno Central, los Gobiernos Locales, las subdivisiones políticas y las autoridades locales; (ii) el Banco Central; y (iii) cualquier otra entidad financiera que cumpla funciones de carácter gubernamental, y cuyo capital sea de propiedad exclusiva de dicho Gobierno.

La expresión "cualquier otra entidad financiera que cumpla funciones de carácter gubernamental, y cuyo capital sea de propiedad exclusiva de dicho



Gobierno”, significa, en el caso de Emiratos Árabes Unidos: Autoridad de Inversiones de *Abu Dhabi*, *Consejo de Abu Dhabi para las Inversiones*, *Sociedad de Desarrollo Mubadala (Mubadala)*, *Mundo Dubai*, *Corporación de Inversión de Dubai*, *Autoridad de Inversión Emirati*, *Compañía Petrolera Internacional de Inversión (IPIC)*, y *Grupo Aldahra*.

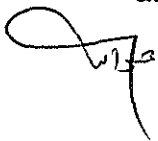
La Autoridad Competente de Emiratos Árabes Unidos deberá notificar a la Autoridad Competente de la Argentina si alguna entidad financiera de las mencionadas precedentemente deja de cumplir los criterios establecidos en el segundo apartado de esta disposición, y también debe incluirse en la lista entidades nuevas que cumplan con dichos criterios.

8. Ad Artículos 10 y 13:

Si con posterioridad a la firma del Convenio, la Argentina concluye cualquier Convenio de Doble Imposición que limite la imposición en el Estado de la fuente sobre los dividendos o sobre las ganancias de capital obtenidos por el Gobierno de un Estado Contratante, a una alícuota que sea más baja que la prevista en las Cláusulas 3 (a) y 6 de este Protocolo, dicha alícuota más baja (incluso cualquier exención), a los fines del Convenio, se aplicará en forma automática a los fines de este Convenio a partir de la fecha de aplicación efectiva del otro Convenio.

9. Ad Artículo 17:

Queda entendido que la renta obtenida por artistas del espectáculo o deportistas que sean residentes de un Estado Contratante, de sus actividades personales relacionadas con su prestigio como artista o



deportista, ejercida en el otro Estado Contratante, podrá someterse a imposición en dicho otro Estado.

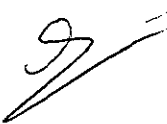
10. Ad Artículo 21:

Queda entendido que nada en el Convenio afectará el derecho de cualquiera de los Estados Contratantes, o cualquier gobierno local o autoridad local de los mismos, a aplicar, sin limitación alguna, sus leyes y reglamentos internos relativas a impuestos sobre la renta y los beneficios derivados de actividades sobre hidrocarburos situados en el territorio del respectivo Estado Contratante.

11. Ad Artículo 23:

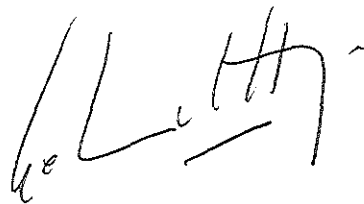
Se considerará que la expresión "bienes muebles" comprende cualquier vehículo terrestre relativo a la operación del transporte internacional.

12. El Convenio no podrá interpretarse en el sentido de restringir en forma alguna cualquier exclusión, exención, deducción, crédito u otro beneficio presente o futuro que establezcan las leyes tributarias de un Estado Contratante, o cualquier otra medida adecuada que se adopte con relación a los mismos.





Hecho en Dubai, Emiratos Árabes Unidos en dos originales el día 3 de noviembre de 2016, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación entre los textos en español y árabe, prevalecerá el texto en inglés.



**POR**  
**EL GOBIERNO DE**  
**LA REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR**  
**EL GOBIERNO DE**  
**LOS EMIRATOS ÁRABES**  
**UNIDOS**

اتفاقية بين  
حكومة دولة الإمارات العربية  
المتحدة

و

حكومة جمهورية الأرجنتين  
لتجنب الازدواج الضريبي ومنع  
التهرب المالي  
فيما يتعلق بالضرائب على الدخل  
ورأس المال

١٥/١٢

٩

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية الأرجنتين؛  
رغبة منهما في تعزيز علاقتهما الاقتصادية ولتحسين تعاونهم في المسائل الضريبية  
ورغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجنب كل من الازدواج الضريبي وفرض الضرائب غير  
المقصود وتجنب التهرب المالي، فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال؛  
قد اتفقتا على ما يلي:

## نطاق الاتفاقية

### مادة 1

#### الأشخاص المشمولين

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في  
كلاهما.

### مادة 2

#### الضرائب المشمولة

- 1- تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب على الدخل ورأس المال المفروضة نيابة عن  
دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية، بغض  
النظر عن طريقة فرضها.
- 2- تعتبر من الضرائب على الدخل ورأس المال كافة الضرائب المفروضة على  
إجمالي الدخل، إجمالي رأس المال أو على عناصر الدخل أو رأس المال بما في  
ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقولة أو غير  
المنقولة، وكذلك الضرائب على زيادة قيمة رأس المال.
- 3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية بوجه خاص هي:  
(أ) في دولة الإمارات العربية المتحدة:  
(1) ضريبة الدخل؛  
(2) ضريبة الشركات؛  
(مشاراً إليها فيما بعد بـ "ضريبة دولة الإمارات العربية المتحدة")؛  
(ب) في الأرجنتين:  
(1) ضريبة الدخل؛  
(2) ضريبة الدخل الأدنى المفترضة؛  
(3) ضريبة الأصول الشخصية؛  
(مشاراً إليها فيما بعد بـ "ضريبة الأرجنتين").
- 4- تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي  
تقرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب القائمة أو بدلاً  
عنها. وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين إحداهما الأخرى  
بالتغييرات الجوهرية التي أدخلت على القوانين الضريبية لكل منهما.

## التعريفات

### مادة 3

#### تعريف عامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتضِ سياق النص خلاف ذلك:

(أ) تعني عبارتا "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" الإمارات العربية المتحدة أو الأرجنتين حسبما يقتضي سياق النص؛

(ب) يعني المصطلح "الأرجنتين" الإقليم الخاضع لسيادة جمهورية الأرجنتين، وفقاً لأحكامها الدستورية والقانونية، ويعني المصطلح "دولة الإمارات العربية المتحدة" عند استعماله بالمعنى الجغرافي، إقليم دولة الإمارات العربية المتحدة الواقع تحت سيادتها وأيضاً المنطقة خارج المياه الإقليمية، المجال الجوي والمناطق تحت سطح البحر التي تمارس عليها الإمارات العربية المتحدة حقوق سيادية وقضائية فيما يتعلق بأي نشاط ممارس في مياهها، قاع البحر، التربة التحتية ذي صلة باستكشاف لاستغلال الموارد الطبيعية وفقاً لأحكام قانونها وقانون الدولي؛

(ج) يشمل مصطلح "شخص" فرد أو شركة أو مجموعة أشخاص أخرى؛

(د) يعني مصطلح "شركة" أي هيئة ذات شخصية اعتبارية أو كيان يعامل كشخصية اعتبارية لأغراض الضريبة؛

(هـ) تعني عبارتا "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يباشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(و) يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مقيم في دولة متعاقدة، ماعدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(ز) يعني مصطلح "مواطن":

(1) أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة؛ و

(2) أي شخص قانوني، شراكة أو مؤسسة يستمد وضعه هذا من القوانين النافذة في دولة متعاقدة؛

(ح) تعني عبارة "السلطة المختصة":

(1) في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة: وزارة المالية أو ممثلها المفوض؛

(2) في حالة الأرجنتين: وزارة الخزانة والمالية العامة، الأمانة العامة للخزانة.

2- فيما يختص بتطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف فيها، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك، يكون له نفس معناه في ذلك الوقت بموجب قانون تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية، وأي معنى طبقاً للقوانين الضريبية المطبقة في تلك الدولة المتعاقدة يسود على المعنى المعطى للمصطلح طبقاً لأي قوانين أخرى في تلك الدولة المتعاقدة.

#### مادة 4

##### الإقامة

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة":
  - (أ) في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة، الفرد الذي يكون مواطناً لدولة الإمارات العربية المتحدة أو أي فرد آخر الذي يتواجد في الإمارات العربية المتحدة لفترة أو فترات تبلغ في مجموعها على الأقل 183 يوماً في السنة التقويمية المعنية، والشركة التي تأسس في الإمارات العربية المتحدة والتي تتم ادارتها والتحكم بها كلياً في الإمارات العربية المتحدة.
  - (ب) في حالة الأرجنتين: أي شخص والذي وفقاً لقوانين الأرجنتين، يخضع للضريبة فيها بسبب مسكنه، اقامته، مكان ادارته، مكان تأسيسه أو أي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة.
- على كل، لا يشمل هذا المصطلح أي شخص خاضع للضريبة في دولة متعاقدة فيما يتعلق فقط بدخل من مصادر في تلك الدولة أو رأس مال يقع فيها.
- 2- لأغراض الفقرة (1)، فإن عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" تشمل أيضاً:
  - (أ) تلك الدولة المتعاقدة أو أي قسم سياسي فرعي أو حكومة محلية أو سلطة محلية تتبع لها؛
  - (ب) أي شخص غير الفرد الذي يستمد وضعه هذا من القوانين السارية في دولة متعاقدة، والذي يمتلكه أو تتحكم به بشكل مباشر أو غير مباشر تلك الدولة أو أي قسم سياسي فرعي أو حكومة محلية أو سلطة محلية فيها؛
  - (ج) كيان حكومي مؤهل، مثل:
    - 1) جهاز اوظيفي للاستثمار؛
    - 2) مجلس اوظيفي للاستثمار؛
    - 3) شركة مبادلة للتنمية (مبادلة)؛
    - 4) دبي العالمية؛
    - 5) مؤسسة دبي للاستثمارات الحكومية؛
    - 6) جهاز الامارات للاستثمار؛
    - 7) شركة الاستثمارات البترولية الدولية (ايبك)؛
    - 8) الظاهرة القابضة.

- (د) صناديق المعاشات التقاعدية، المؤسسات الخيرية والمؤسسات الأخرى المعفاة من الدخل، ولكن فقط إذا ما استوفت جميع شروط الإعفاء المحددة في القوانين الضريبية لدولة الإمارات العربية المتحدة.
- 3- حيثما يكون فرداً ما وفقاً لأحكام الفقرة (1) مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، فإن وضعه حينئذ سيتحدد على النحو التالي:
- (أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يتوفر له مسكن دائم بها. إذا توفر له مسكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقبتين، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أوثق (مركز المصالح الحيوية)؛
- (ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يتوفر له مسكن دائم في أي من الدولتين المتعاقبتين، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون له بها محل إقامة معتاد؛
- (ج) إذا كان له محل إقامة معتاد في كلتا الدولتين المتعاقبتين، أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها؛
- (د) إذا كان مواطناً في كلا الدولتين أو من غير مواطنيهما، تتولى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين حل المسألة باتفاق متبادل.
- 4- حيثما وفقاً لأحكام الفقرة (1) شخص ما، خلاف الفرد، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، فإنه يعتبر عندئذ مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها. إذا كان من مواطني كلتا الدولتين، فإن على السلطات المختصة السعي لتسوية المسألة بالاتفاق المتبادل. في حالة عدم تمكن السلطات المختصة من التوصل إلى اتفاق لحل المسألة، فإن هذا الشخص لن يحق له التمتع بالمنافع والإعفاءات التي توفرها الاتفاقية.

## مادة 5

### المنشأة الدائمة

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "منشأة دائمة" المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط المشروع كلياً أو جزئياً.
- 2- تشمل عبارة "منشأة دائمة" بوجه خاص:
- (أ) مقر الإدارة؛
- (ب) فرع؛
- (ج) مكتب؛
- (د) مصنع؛
- (هـ) ورشة؛ و
- (و) منجم أو بئر نפט أو غاز أو محجر أو أي مكان يرتبط باستكشاف، استغلال أو استخراج الموارد الطبيعية؛
- 3- يشمل المصطلح "منشأة دائمة" أيضاً:

(أ) موقع بناء أو مشروع تشييد أو تجميع أو تركيب أو أنشطة إشرافيه متعلقة فقط في حال استمرار ذلك الموقع أو المشروع أو تلك الأنشطة لمدة تزيد على ستة أشهر.

(ب) تقديم الخدمات من قبل مشروع، بما فيها الخدمات الاستشارية أو الإدارية، من خلال مستخدمين أو موظفين آخرين متعاقد معهم من قبل المشروع لهذا الغرض، فقط إذا استمرت تلك الأنشطة في إقليم دولة متعاقدة لفترة أو لفترات تبلغ في مجموعها أكثر من ستة أشهر ضمن أي فترة أثنى عشر شهراً.

4- بالرغم من الأحكام المتقدمة من هذه المادة، فإن عبارة "منشأة دائمة" لا تشمل الآتي:

(أ) استخدام مرافق فقط لغرض تخزين أو عرض سلع أو بضائع مملوكة للمشروع؛  
(ب) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض؛

(ج) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر؛

(د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض لجمع المعلومات للمشروع؛

(هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت فقط لغرض القيام بأعمال ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع؛

5- بالرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2)، إذا عمل شخص، غير الوكيل ذو الوضع المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة (6)، في دولة متعاقدة لصالح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، فإن ذلك المشروع سيعتبر بأن له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فيما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع، إذا تحققت إحدى الحالات التالية:

(أ) كان لديه ويزاول بشكل معتاد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً سلطة لإبرام العقود باسم ذلك المشروع، إلا إذا كانت أنشطة ذلك الشخص محدودة بتلك المذكورة في الفقرة (4) والتي إن تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للعمل، لا تجعل من هذا المقر الثابت منشأة دائمة طبقاً لأحكام هذه الفقرة؛

(ب) لم يكن له مثل هذه السلطة، ولكنه عادة يحتفظ في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة لمثل هذا المشروع ويقوم بتسليم سلع أو بضائع منها بصفة منتظمة نيابة عن هذا المشروع؛

6- لا يعتبر أن لمشروع تابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد أن المشروع يزاول العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال سمسار أو وكيل بالعمولة أو أي وكيل آخر ذو وضع مستقل، بشرط أن يكون تصرف هؤلاء الأشخاص في النطاق المعتاد لأعمالهم. ولكن إذا كرست كل أنشطة ذلك الوكيل أو معظمها لصالح ذلك المشروع ومشاريع أخرى، فإنه لن يعتبر وكيلاً ذو وضع مستقل في مفهوم هذه الفقرة.

7- إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تهيمن على شركة أو تهيمن عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاول عملاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى (سواء

من خلال منشأة دائمة أو خلافه)، فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

## مادة 6

### الدخل من الأموال غير المنقولة

- 1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة، المواشي أو الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" المعنى الوارد لها وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية. وعلى أي حال، فإن العبارة تشمل الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة والماشية والمعدات المستخدمة في الزراعة والغابات، والحقوق التي تطبق عليها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة، والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال المكامن المعدنية ومصادر المياه وغيرها من الموارد الطبيعية، ولا تعتبر السفن، الزوارق والطائرات من الأموال غير المنقولة.
- 3- تطبق أحكام الفقرة (1) على الدخل الناتج من الاستخدام المباشر للأموال غير المنقولة أو من تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر.
- 4- تطبق أحكام الفقرتين (1) و (3) أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة لمشروع وعلى الدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

## مادة 7

### أرباح الأعمال

- 1- تفرض الضريبة على أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة فقط في هذه الدولة، إلا إذا كان المشروع يمارس نشاطه في الدولة المتعاقدة الأخرى بواسطة منشأة دائمة توجد بها. فإذا مارس المشروع نشاطه بهذه الكيفية، تفرض الضريبة على أرباحه في الدولة الأخرى ولكن فقط بمقدار ما يعود منها إلى تلك المنشأة الدائمة، تنسب أرباح المشروع إلى تلك المنشأة الدائمة إذا نتجت عن:
  - أ- الأنشطة التجارية التي تتم ممارستها عن طريق تلك المنشأة الدائمة؛
  - ب- المبيعات في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لبيضائع أو لسلع ذات طابع مماثل أو مشابه لتلك التي تقوم ببيعها المنشأة الدائمة؛ أو
  - ج- الأنشطة التجارية أو الأعمال الأخرى الممارسة في هذه الدولة الأخرى ذات الطابع المماثل أو المشابه لتلك التي تمارسها المنشأة الدائمة.



- 2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) ادناه، حيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها، فسوف تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن تحققها فيما لو كانت مشروعاً متميزاً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة تحت نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.
- 3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات أو النفقات القابلة للخصم التي تكبدها المشروع لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك أي مصروفات أو نفقات تنفيذية أو إدارية عامة تم تكبدها على هذا النحو، سواء في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر. لمثل هذه الأغراض، فإنه تحتسب في كل دولة متعاقدة فقط المصروفات الخاضعة للخصم من قبل المنشأة الدائمة بموجب قوانينهما الضريبية.
- 4- بالرغم من أحكام الفقرة (1)، فإن أرباح مشروع دولة متعاقدة المكتسبة من نشاطات التامين وإعادة التامين عن طريق التامين على الممتلكات الواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو على الأشخاص المقيمين فيها في تاريخ التوقيع على عقد التامين، يجوز اخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى، سواء قام المشروع أو لم يقم بممارسة هذه النشاطات عن طريق منشأة دائمة تقع فيها.
- 5- لأغراض الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب وجيه وكاف يقضي بغير ذلك.
- 6- حيثما تشتمل الأرباح على بنود للدخل أو أرباح تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

## مادة 8

### النقل الدولي

- 1- تخضع أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة من تشغيل سفن أو طائرات (وتشمل الزوارق والمركبات البرية) في النقل الدولي للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.
- 2- لأغراض هذه المادة، فإن أرباح تشغيل السفن أو الطائرات في حركة النقل الدولي تشمل:
- أ) الأرباح الناتجة من تأجير السفن والطائرات دون طاقم؛
- ب) الأرباح من استعمال أو صيانة أو تأجير الحاويات (بما فيه القاطرات والمعدات ذات الصلة بنقل الحاويات)، والتي تستعمل لنسج السلع والبضائع؛
- حينما يكون ذلك التأجير أو ذلك الاستعمال أو الصيانة أو التأجير، وذلك حسب الحالة، عرضي لحركة السفن أو الطائرات في النقل الدولي.
- 3- تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) أيضاً على الأرباح الناتجة من:
- أ) المشاركة في اتحاد أو عمل تجاري مشترك أو في وكالة تشغيل دولية؛
- ب) بيع التذاكر نيابة عن مشروع آخر؛

ج) الدخل المكتسب من الودائع المصرفية، السندات، الحصص، الأسهم والسندات الأخرى.  
حينما يكون هذا الدخل عرضياً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

## مادة 9 المشروعات المشتركة

1- حيثما:

- أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى؛
- ب) يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى؛ وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي توضع بين مشروعين مستقلين، فإن أي أرباح كانت ستتحقق لأحد المشروعين لولا وجود هذه الشروط، لكنها لم تتحقق نتيجة لذلك، فإنه يجوز إضافتها إلى أرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.
- 2 - إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة - وأخضعتها للضريبة تبعاً لذلك - أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى وخاضعة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكانت الأرباح التي تم إدراجها أرباحاً كان من الممكن أن تتحقق لمشروع في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لو كانت الشروط الموضوعية بين المشروعين هي نفس الشروط التي توضع عادة بين مشروعين مستقلين، فإن على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل الملائم لمبلغ الأرباح التي تخضع للضريبة. وعند إجراء مثل هذا التعديل تراعى الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، وتجري السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين مشاورات فيما بينها إذا كان ذلك ضرورياً.
- 3- لا تسري أحكام الفقرة 2 حيثما نتج عن إجراءات قضائية، إدارية أو قانونية أخرى نتج عنه تعديل الأرباح بموجب الفقرة 1، أن أحد المشاريع المعنية خضعت لغرامة فيما يتعلق بالاحتيايل، الإهمال الجسيم أو التخلف عن المثول أمام القضاء. تطبق هذه الفقرة عن طريق إجراءات الاتفاق المتبادل كما هو منصوص عليه في المادة (27).

## مادة 10

### أرباح الأسهم

- 1- إن أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع أرباح الأسهم هذه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة دافعة أرباح الأسهم مقيمة بها وفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا

كان المستلم هو المالك المستفيد من أرباح الأسهم فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز:  
أ) 10% من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم إذا كان المال المنتفع شركة (غير الشراكة) تمتلك ما لا يقل عن 25% من رأسمال الشركة الدافعة لأرباح الأسهم؛  
ب) 15% من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم في كل الحالات الأخرى.  
لا تؤثر هذه الفقرة على الضريبة التي تخضع لها الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.

3- يعني مصطلح "أرباح الأسهم" حسب استخدامه في هذه المادة، الدخل من الأسهم أو حقوق أخرى، التي لا تمثل مطالبات ديون، المساهمة في الأرباح، الدخل الموزع من قبل منشأة دائمة وكذلك الدخل الذي قد يخضع لنفس الضرائب مثل الدخل من الأسهم طبقاً لقوانين الدولة المتعاقدة التي تقيم بها الشركة الموزعة للدخل.

4- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها، أو يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت فيها وكانت الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14)، حسبما تكون الحالة.

5- حيثما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإنه لا يجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى والذي هو المالك المستفيد من أرباح الأسهم أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت يقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، ولا يجوز لها إخضاع الأرباح غير الموزعة للشركة للضريبة التي تفرض على الأرباح غير الموزعة، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة المتعاقدة.

## مادة 11

### القائـدة

- 1- إن الفوائد التي تنشأ في دولة متعاقدة وتُدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- ومع ذلك يجوز أن تخضع أيضاً تلك الفوائد للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانينها المحلية ولكن إن كان المالك المستفيد من الفوائد مقيماً

- في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن 12% من المبلغ الإجمالي للفوائد.
- 3- يعني مصطلح "الفائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل من مطالبات الدين من كل نوع، وخاصة، الدخل من السندات الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين، فضلاً عن الدخل المستوعب في الدخل للدخل من الأموال المقرضة بموجب قوانين الضرائب في الدولة التي نشأ فيها الدخل. لا تعتبر عقوبة التأخر في السداد كفائدة لأغراض هذه المادة.
- 4- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من الفائدة كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو يمارس في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت المديونية التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً: (أ) يمثل هذه المنشأة الدائمة أو ذلك المركز الثابت أو (ب) النشاطات التجارية المشار إليها في الفقرة (ج) من الفقرة 1 من المادة (7). في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14)، حسبما تكون الحالة.
- 5- تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة. غير أنه إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة، سواء كان مقيماً في الدولة المتعاقدة أم غير مقيم فيها، منشأة دائمة أو مركز ثابت في دولة متعاقدة وكانت المديونية التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة أو المركز الثابت وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء هذه الفائدة، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

## مادة 12

### الإتاوات

- 1- يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع أيضاً تلك الإتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وفقاً لقانون تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد على 10% من القيمة الإجمالية للإتاوات.
- 3- يعني مصطلح "إتاوات" كما هو مستخدم في هذه المادة المدفوعات من أي المستلمة اعتباراً لاستعمال أو حق استعمال، أي حقوق المؤلف الأدبية والموسيقية أو أي أعمال فنية أو علمية أخرى، أي برامج الكمبيوتر، أي براءة اختراع، علامة تجارية، تصميم أو نموذج، خطة، صيغة سرية أو عملية أو أي الممتلكات غير الملموسة الأخرى، أو لاستخدام، أو الحق في استخدام معدات صناعية أو تجارية أو علمية، أو معلومات تتعلق بخبرة صناعية أو تجارية أو علمية، بما في

ذلك المدفوعات لتقديم المساعدة التقنية والمدفوعات من أي نوع المستلمة كاعتبار استخدام، أو الحق في استخدام، أي من الأفلام السينمائية، أو العمل على الفيلم، الشرائط أو وسائل أخرى لإعادة الإنتاج للاستخدام في مجال البث الإذاعي أو التلفزيوني.

- 4- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و(2) إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة تقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت يقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، وكان الحق أو الملكية اللتان تدفع عنهما الإتاوات يرتبطان ارتباطاً فعلياً: (أ) بمثل هذه المنشأة الدائمة أو ذلك المركز الثابت أو (ب) النشاطات التجارية المشار إليها في الفقرة (ج) من الفقرة 1 من المادة (7). في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14)، حسبما تكون الحالة.
- 5- تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان دافع الإتاوات مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة. غير أنه، إذا كان الشخص الدافع للإتاوات، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها، يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو مركزاً ثابتاً، وكان الالتزام بدفع الإتاوات فإن هذه الإتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

### مادة 13

#### الأرباح الرأسمالية

- 1- إن الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أموال غير منقولة مشاراً إليها في المادة (6) وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة لأخرى.
- 2- الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو من أموال منقولة متعلقة بمركز ثابت يتوفر لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع ككل)، أو من نقل ملكية مثل هذا المركز الثابت، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 3- تخضع الأرباح الناتجة لمشروع تابع لدولة متعاقدة من نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي، أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي تضع ارباع المشروع للضريبة فيها وفقاً للمادة (8) من هذه الاتفاقية.
- 4- الأرباح التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في حصص تستمد أكثر من 50% من قيمتها بشكل مباشر أو غير مباشر من أموال غير منقولة تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

- 5- عندما لا تسري احكام الفقرة (4)، فان الأرباح التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقد من التصرف في حصص تمثل رأسمال شركة مقيمة في الدولة المتعاقد الأخرى يجوز ان تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى، ولكن الضريبة المفروضة لن تتجاوز:
- (أ) 10% من الأرباح إذا ما تحققت المشاركة بالحجز المباشر على اقل تقدير 25% من رأس المال؛
- (ب) 15% من الأرباح في كل الحالات الأخرى.
- 6- تخضع الأرباح الناتجة من نقل ملكية أي أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات (1) و (2) و (3) و (4) للضريبة فقط في الدولة المتعاقد التي يقيم فيها المتصرف في الملكية.

#### مادة 14

##### الدخل من الخدمات الشخصية المستقلة

- 1- الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقد فيما يتعلق بخدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة، يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقد إلا في إحدى الحالتين التاليتين، وعندها يجوز إخضاع هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقد الأخرى:
- (أ) دفع الدخل من قبل مقيم في تلك الدولة الأخرى أو تحملته منشأة دائمة أو مركز ثابت يقع في تلك الدولة الأخرى؛ أو
- (ب) اديت الخدمات أو النشاطات في تلك الدولة الأخرى وكان المقيم:
- (1) كانت إقامته في الدولة المتعاقد الأخرى لفترة أو لفترات تتجاوز في مجموعها 183 يوماً من السنة المالية المعنية؛
- (2) لديه مركز ثابت متاح له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقد الأخرى لغرض أداء نشاطاته، في هذه الحالة يجوز ان يخضع فقط ذلك الجزء من الدخل المنسوب الى ذلك المركز الثابت للضريبة في تلك الدولة المتعاقد الأخرى.
- 2- تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص، الأنشطة المستقلة العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية، وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسون والمعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون. لا تشمل المساعدة الفنية المشار اليه في المادة (12).

#### مادة 15

##### الدخل من التوظيف

- 1- مع مراعاة أحكام المواد (16)، (18) و (19) فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقد فيما يتعلق بوظيفة، تكون قابلة للخضوع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تزاوّل الوظيفة في الدولة



المتعاقدة الأخرى. فإذا تمت مزاولة الوظيفة على ذلك النحو، فإنه يجوز أيضاً إخضاع هذه المكافآت كما هي مكتسبة هناك للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- بالرغم من أحكام الفقرة (1)، فإن المكافآت الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى تكون قابلة للخضوع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً إذا:

(أ) تواجد المستلم في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوماً في السنة المالية المعنية؛

(ب) دفعت الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(ج) ألا تتحمل عبء المكافآت منشأة دائمة يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

3- بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تُزاول على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في مجال النقل الدولي من قبل شركة تابعة لدولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة. هذه الفقرة تنطبق أيضاً على الأجور التي يكتسبها موظف يعمل في دولة متعاقدة كطاقم ارضي لمشروع من الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقوم بتشغيل الطائرات في حركة النقل الدولية، بشرط أن يكون الموظف مواطناً لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو كان مباشرة قبل زيارة الدولة المذكورة أولاً، مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، والذين يكون موجوداً في الدولة المذكورة أولاً فقط لغرض خدمته كطاقم ارضي لذلك المشروع.

## مادة 16

### أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة أو في جهاز مماثل لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

## مادة 17

### الفنانون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المادتين (14) و (15)، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كمثل مسرحي أو سينمائياً أو إذاعياً أو تلفزيونياً أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة وكان ذلك الدخل ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، وبالرغم من أحكام المواد (7) و (14) و (15)، يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.

3- بالرغم من احكام الفقرتين (1) و (2)، يعفى من الضريبة في تلك الدولة المتعاقد الأخرى الدخل الذي يكتسبه فنانون او رياضيون مقيمون في دولة متعاقد من نشاطاتهم في الدولة المتعاقد الأخرى بموجب خطة للتبادل الثقافي بين حكومتي كلا الدولتين المتعاقدتين.

### مادة 18

#### المعاشات التقاعدية

مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من المادة (19):

- (أ) المعاشات التقاعدية التي تنشأ في دولة متعاقد وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقد الأخرى؛
- (ب) أي مدفوعات، سواء دورية أو غير دورية، والتي تدفع بموجب تشريعات الضمان الاجتماعي لدولة متعاقد أو بموجب أي خطة عامة منظمة من قبل دولة متعاقد لأغراض الرعاية الاجتماعية؛
- يجوز ان تخضع للضريبة في كلتا الدولتين المتعاقدتين. على أي حال، فان أي مدفوعات مشار إليها في الفقرة الفرعية (ب) لن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقد التي يكون المتلقي مقيماً فيها، إذا كان هذا المبلغ بطبيعته معفي من الضريبة في الدولة المتعاقد الأخرى التي نشأ بها.

### مادة 19

#### الخدمات الحكومية

- 1- الأجور والرواتب والمكافآت المشابهة، ماعدا المعاشات التقاعدية، التي تدفع من قبل دولة متعاقد أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية أو هيئة تشريعية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقد أو للقسم الفرعي أو للسلطة أو للهيئة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.
- 2- ومع ذلك، فإن مثل هذه الأجور والرواتب والمكافآت المشابهة يجوز ان تخضع للضريبة في الدولة المتعاقد الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة الأخرى، وكان الفرد مقيماً في تلك الدولة والذي يكون:
- (1) أحد مواطني تلك الدولة؛ أو
- (2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تقديم الخدمات.

### مادة 20

#### الطلاب

- 1- المبالغ التي يستلمها طالب أو متدرب مهني لغرض معيشته أو دراسته أو تدريبه، ويكون أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقد مقيماً في الدولة المتعاقد الأخرى وتواجد في الدولة المتعاقد المذكورة أولاً فقط لغرض دراسته أو تدريبه، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقد، شرط أن تكون تلك المبالغ ناتجة من مصادر خارج تلك الدولة المتعاقد.



2- فيما يتعلق بالهبات والمنح الدراسية، فإن الطالب أو المتدرب المهني المذكور في الفقرة (1)، يستحق بالإضافة إلى ذلك، خلال فترة دراسته أو تدريبه، نفس الإعفاءات والمساعدات والخصومات المتاحة للمقيمين في الدولة المتعاقدة التي يقوم بزيارتها، فيما يتعلق بالضرائب.

### مادة 21

#### الدخل من المواد الهيدروكربونية

الدخل والأرباح التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة من النشاطات الهيدروكربونية التي يتم أدائها في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

### مادة 22

#### الدخل الأخر

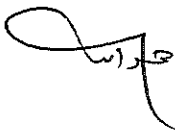
- 1- تخضع عناصر دخل المقيم في دولة متعاقدة، أينما تنشأ، التي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية للضريبة فقط في تلك الدولة.
- 2- لا تطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل-خلاف الدخل المتأتي من الأموال غير المنقولة كما عرفت في الفقرة (2) من المادة (6) إذا كان مستلم هذا الدخل مقيماً في دولة متعاقدة ويقوم بعمل تجاري أو صناعي من خلال منشأة دائمة أو يؤدي خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت في الدولة المتعاقدة الأخرى وكان الحق أو الملكية التي دفع الدخل عنها مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية حسب مقتضى الحال.
- 3- على الرغم مما ورد في الفقرتين (1) و (2) فإن عناصر الدخل لمقيم في دولة متعاقدة وغير المنصوص عليها في المواد السابقة من هذه الاتفاقية والناشئة من مصادر دخل في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع أيضاً للضريبة في تلك الدولة الأخرى، مع مراعات الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

### الضريبة على رأس المال

### المادة 23

#### رأس المال

- 1- رأس المال الذي يمتلكه مقيم في دولة متعاقدة والواقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- بالرغم من أحكام الفقرة 1، رأس المال الذي تمثله سفن وطائرات يشغلها مقيم في دولة متعاقدة في النقل الدولي والأموال غير المنقولة ذات الصلة بتشغيل هذه السفن والطائرات، يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.



## طرق تجنب الازدواج الضريبي

### مادة 24

#### تجنب الازدواج الضريبي

1- في الارجنتين، وفقاً للقيود المنصوص عليها في قوانينها المحلية، يتم تجنب الازدواج الضريبي كما يلي:

عندما يحصل مقيم في الارجنتين على دخل من مصادر في دولة الامارات العربية المتحدة أو يمتلك رأسمال يقع في دولة الامارات العربية المتحدة، والذي وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، يجوز إخضاعه للضريبة في دولة الامارات العربية المتحدة، تسمح الارجنتين بـ:

(أ) خصم من الضريبة على دخل المصدر الاجنبي لذلك المقيم، مبلغاً مساوياً لضريبة الدخل المدفوعة في دولة الامارات العربية المتحدة.

(ب) خصم من الضريبة على رأسمال ذلك المقيم الذي يقع في دولة الامارات العربية المتحدة، مبلغ مساوي لضريبة راس المال المدفوعة في دولة الامارات العربية المتحدة.

ومع ذلك، فإن مثل هذا الخصم في أي من الحالتين يجب ألا يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة على الدخل أو راس المال والمحتسب قبل منح الخصم، والمنسوب، حسبما تقضي الحالة، إلى ذلك الدخل أو راس المال الذي يجوز إخضاعه للضريبة في دولة الامارات العربية المتحدة.

عندما يكون طبقاً لأي من أحكام هذه الاتفاقية الدخل المكتسب أو راس المال الذي يمتلكه مقيم بالأرجنتين معفى من الضريبة فيها، فإنه يجوز للأرجنتين من أجل حساب مبلغ الضريبة على باقي الدخل أو راس المال لهذا المقيم أن تأخذ في الاعتبار الدخل أو راس المال المعفى.


2- في الامارات العربية المتحدة، وفقاً للقيود المنصوص عليها في قوانينها المحلية، يتم تجنب الازدواج الضريبي كما يلي:

عندما يحصل مقيم في الامارات العربية المتحدة على دخل من مصادر في الارجنتين أو يمتلك رأسمال يقع في الارجنتين، والذي وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، يجوز إخضاعه للضريبة في الأرجنتين، تسمح دولة الامارات العربية المتحدة بـ:

(أ) خصم من الضريبة على دخل المصدر الاجنبي لذلك المقيم، مبلغاً مساوياً لضريبة الدخل المدفوعة في الارجنتين.

(ب) خصم من الضريبة على رأسمال ذلك المقيم الذي يقع في الارجنتين، مبلغ مساوي لضريبة راس المال المدفوعة في الارجنتين.

ومع ذلك، فإن مثل هذا الخصم في أي من الحالتين يجب ألا يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة على الدخل أو راس المال والمحتسب قبل منح الخصم، والمنسوب، حسبما تقضي الحالة، إلى ذلك الدخل أو راس المال الذي يجوز إخضاعه للضريبة في الارجنتين.



عندما يكون طبقاً لأي من أحكام هذه الاتفاقية الدخل المكتسب أو راس المال الذي يمتلكه مقيم بالإمارات العربية المتحدة معفى من الضريبة فيها، فإنه يجوز للإمارات العربية المتحدة من أجل حساب مبلغ الضريبة على باقي الدخل أو راس المال لهذا المقيم أن تأخذ في الاعتبار الدخل أو راس المال المعفى.

### احكام خاصة

#### مادة 25

#### تقييد المنافع

- 1- يحق للشخص المقيم في دولة متعاقدة والذي يكتسب دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى بموجب هذه الاتفاقية التمتع بإعفاء من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا:
  - أ) كان هذا الشخص فرداً؛
  - ب) كان هذا الشخص دولة متعاقدة، قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية فيها، أو مؤسسة مملوكة بالكامل من قبلها؛
  - ج) كان هذا الشخص منظمة غير ربحية دينية، خيرية، علمية، ثقافية أو تعليمية خاصة أو مؤسسة حكومية مقارنة؛ أو
  - د) كان هذا الشخص منظمة معفاة من الضرائب، غير تلك المذكورة في الفقرة الفرعية (ج)، بشرط أن يكون أكثر من نصف المستفيدين، الاعضاء أو المشاركين، إذا وجدوا، في هذه المنظمة يحق لهم التمتع بفوائد هذه الاتفاقية؛ أو
  - هـ) كان الدخل المكتسب من الدولة المتعاقدة الأخرى مكتسب فيما يتعلق، أو عرضي، الي نشاط مثل هذا الشخص في التجارة أو الأعمال في الدولة المذكورة أولاً (بخلاف أعمال صنع أو إدارة الاستثمارات، وما لم تتم هذه الأنشطة من قبل مصرف أو شركة تأمين)؛ أو
  - و) كان الشخص المكتسب للدخل شركة التي فنتها الرئيسية من الأسهم كبيرة ويتم تداولها بانتظام في سوق أوراق مالية معترف به؛ أو
  - ز) ان يكون أكثر من 50% من الفائدة المنفعية في مثل هذا الشخص (أو في حالة شركة، أكثر من 50% من عدد الحصص لكل فئة من حصص الشركة) يمتلكها بشكل مباشر أو غير مباشر اشخاص يحق لهم الانتفاع بمزايا هذه الاتفاقية بموجب الفقرات الفرعية (أ)، (ب)، (ج)، (د) أو (و).
- 2- الشخص الذي لا يحق له التمتع بفوائد هذه الاتفاقية عملاً بأحكام الفقرة 1، يجوز له على الرغم من ذلك ان يبرهن، إلى السلطة المختصة في الدولة التي ينشأ فيها الدخل أن هذا الشخص ينبغي أن يمنح فوائد الاتفاقية. ولهذا الغرض، أحد العوامل التي يجب ان تراعيها السلطات المختصة، إذا ما كان إنشاء واقتناء وصيانة هذا الشخص وإجراء عملياته لم يكن أحد أهدافه الرئيسية الحصول على استحقاقات بموجب الاتفاقية.

- 3- لأغراض الفقرة الفرعية (و) من الفقرة (1)، يعني المصطلح "سوق أوراق مالية معترف به":
- (أ) في الأرجنتين، سوق الأوراق المالية الموافق عليها من قبل اللجنة الوطنية للأوراق المالية؛
- (ب) في الامارات العربية المتحدة، سوق دبي المالي وسوق ابوظبي للأوراق المالية أو ما يحل محلهم؛ و
- (ج) أي سوق أوراق مالية اخر توافق عليه السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين.

## مادة 26

### عدم التمييز

- 1- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية شروط متصلة بها، وتكون أكثر عبئا من الضريبة وشروطها المتصلة بها المفروضة أو ممكن فرضها على مواطني والأشخاص المقيمين في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف، بالأخص فيما يتعلق بالإقامة. بالرغم من أحكام المادة 1، يسري هذا الحكم على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما.
- 2- يجب ألا تفرض ضريبة على منشأة دائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض على مشاريع تابعة لدولة ثالثة، تباشر نفس الأنشطة في نفس الظروف. يجب ألا يفسر هذا الحكم على أنه يلزم دولة متعاقدة بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي علاوات شخصية، أو إعفاءات أو خصومات لأغراض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية والتي قد تمنحها لمقيميها.
- 3- مشروع دولة متعاقدة والتي يكون رأس مالها مملوكا أو يتحكم فيه كليا أو جزئيا مباشرة أو غير مباشرة، واحد أو أكثر من مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، لن تخضع في الدول المذكورة أولا لأي ضريبة أو شروط متصلة بها أكثر عبئا من الضريبة والشروط المتصلة بها التي يخضع لها أو يمكن أن يخضع مشروع مشابه للدولة المتعاقدة المذكورة أولا.

## مادة 27

### إجراءات الاتفاق المتبادل

- 1- حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فيمكنه، بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لكلتا الدولتين المتعاقبتين، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو للسلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها إذا كانت قضيته تدرج تحت الفقرة (1) من المادة (26)،



- ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالإجراء الذي نتج عنه فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.
- 2- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدا لها الاعتراض مبرراً وإذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مُرضٍ، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى، بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع هذه الاتفاقية. أي حل يتم التوصل إليه يجب تطبيقه دون النظر لأي حدود زمنية في القوانين المحلية للدولتين المتعاقدتين.
- 3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهما لتذليل أي صعوبات أو غموض ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية.
- 4- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين مع بعضها البعض مباشرة، بما فيه عن طريق لجنة مشتركة تتألف من أنفسهم أو ممثليهم، بغرض التوصل إلى الاتفاق حول المعنى المراد من الفقرات السابقة. يجوز للسلطات المختصة، ومن خلال المشاورات، وضع إجراءات ثنائية ملزمة، الشروط والطرق والأساليب لتنفيذ إجراءات التسوية الودية المنصوص عليها في هذه المادة.

## مادة 28

### تبادل المعلومات

- 1- تتبادل السلطات المختصة للدول المتعاقدة المعلومات المعنية لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو إدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بالضرائب من كل نوع ووصف المفروضة نيابة عن الدول المتعاقدة، أو إحدى تقسيماتها السياسية أو إدارتها المحلية، طالما أن النظام الضريبي لا يتعارض مع هذه الاتفاقية. تبادل المعلومات غير مقيد بالمادتين 1 و2.
- 2- أي معلومات استلمت بموجب الفقرة 1 من قبل دولة متعاقدة ستعامل بسرية وبنفس الطريقة التي حصلت المعلومات عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، وستكشف فقط إلى الأشخاص أو السلطات (يتضمن ذلك المحاكم والأجهزة الإدارية) المهتمة بالتقييم أو تحصيل، التنفيذ أو الملاحقة المتعلقة بالاستئنافات فيما يتعلق بالضرائب المشار إليها في الفقرة 1، أو ما سبق. وسيستعمل مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات المعلومات فقط لهذه الأغراض ويمكنهم كشف المعلومات في إجراءات المحكمة العامة أو في القرارات القضائية.
- 3- في أي حالة لن تكون بنود الفقرات 1 و2 مفسرة بما قد يفرض على دولة متعاقدة الالتزام:
- أ- تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين والممارسة الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى؛

عبدالله

9

ب- لتقديم المعلومات التي لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراء الطبيعي لإدارة تلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج- لإعطاء المعلومات التي قد تكشف أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية، أو معلومات التي يكون الكشف عنها مخالفا للسياسة العامة.

4- إذا طلبت معلومات من قبل دولة متعاقدة بالتوافق مع هذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستعمال إجراءات جمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، بالرغم من أن تلك الدولة الأخرى قد لا تحتاج مثل هذه المعلومات لأغراض ضريريتها الخاصة. إن الالتزام المحتوى في الجملة السابقة خاضع لتقييدات الفقرة 3، لكن لا يجوز في أي حالة أن تفسر مثل هذه التقييدات للسماح لدولة متعاقدة لرفض إعطاء المعلومات فقط لأنه ليس لها اهتمام محلي في مثل هذه المعلومات.

5- لا تكون بنود الفقرة 3 مفسرة للسماح لدولة متعاقدة لرفض إعطاء المعلومات فقط لأن المعلومات محفوظة لدى مصرف، مؤسسة مالية أخرى أو مرشح أو شخص يتصرف وفق وكالة أو قدرة انتمائية أو لأنها تتعلق باهتمامات ملكية لشخص.

## مادة 29

### أعضاء البعثات الدبلوماسية والهيئات القنصلية

لا يمس أي نص في هذه الاتفاقية بالامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الهيئات القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

## الاحكام النهائية

### مادة 30

#### النفاذ

1- تقوم كل من الدولتين المتعاقدتين بإخطار الدولة الأخرى عن طريق القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات القانونية المطلوبة للتصديق على هذه الاتفاقية، تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر هذه الإخطارات.

2- تسري أحكام الاتفاقية على كل من الدولتين المتعاقدتين:

(أ) فيما يتعلق بالضررائب المخصومة عند المنبع، على المبالغ المدفوعة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة المالية التي تلي السنة التي يتم فيها دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛

(ب) فيما يتعلق بالضررائب الأخرى على الدخل، ورأس المال للسنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التقويمية التي تلي السنة التي يتم فيها دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

### مادة 31

#### المراجعة الدورية

بالنظر إلى أن الأهداف الرئيسية لهذه الاتفاقية هو زيادة تطوير العلاقات الاقتصادية بين الدولتين المتعاقبتين، و تعزيز التعاون بينهما في المسائل الضريبية من خلال تجنب الدولي للازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي، بغية القضاء على آثارها الضارة على تبادل السلع والخدمات وحركة رؤوس الأموال والتكنولوجيا والأشخاص، تتفق الدولتين المتعاقبتين، في حالة إذا لم يؤدي تطبيق أحكام الاتفاقية الى تعزيز تنمية العلاقات الاقتصادية بينهما، فان للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين التشاور بين بعضهما البعض من أجل القضاء على العقبات والحواجز أمام تدفق رؤوس الأموال وإيجاد حل مناسب (بما في ذلك من خلال مننديات الاستثمار و/أو مجالس الأعمال). لهذه الأغراض، فانهم سيتشاورون معاً لتحليل وتقديم توصيات، وفقاً لإجراءات الاتفاق المتبادل المنصوص عليها في المادة 27، لتعديلات محددة في الاتفاقية التي سيتم أخذها في الاعتبار ومناقشتها بطريقة سريعة.

### المادة 32

#### الإنهاء

تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول حتى انهائها من دولة متعاقدة. يجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين ان تنهي الاتفاقية عن طريق إخطار انهاء عن طريق القنوات الدبلوماسية على اقل تقدير قبل 6 أشهر من نهاية أي سنة تقويمية تلي فترة خمس سنوات من التاريخ الذي دخلت فيه الاتفاقية حيز النفاذ. وفي مثل هذه الحالة يتوقف سريان الاتفاقية:

(أ) فيما يتعلق بالضرائب التي تخصم عند المنبع، على المبالغ المدفوعة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التالية لتلك التي قدم فيها إخطار الإنهاء؛

(ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل ورأس المال، للسنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التقويمية التالية لتلك التي قدم فيها إخطار الإنهاء.

وإشهادا على ذلك قام الموقعون أدناه المفوضين تفويضا كاملا بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

وقعت في دبي بتاريخ 3 نوفمبر 2016 من نسختين أصليتين باللغات العربية، الإسبانية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية، في حالة الاختلاف بين أي من النصين العربي والإسباني، يسود النص الإنجليزي.

عن حكومة  
جمهورية الأرجنتين



عن حكومة  
دولة الإمارات العربية المتحدة





## بروتوكول

وافقت كل من حكومة دولة الامارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية الأرجنتين عند التوقيع بتاريخ 3 نوفمبر 2016 في دبي على اتفاقية تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب من الضرائب المفروضة على الدخل وراس المال على ان الاحكام التالية تشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية المذكورة.

### 1- فيما يتعلق بالمادة 5:

فيما يتعلق بالفقرة (2)، الفقرة الفرعية (و)، فانه من المتفاهم عليه ان المصطلح "استكشاف، استغلال أو استخراج الموارد الطبيعية" يشمل نشاطات صيد الأسماك، حتى بدون مكان ثابت للأعمال التجارية، خلال فترة تزيد على ثلاثة أشهر في أي فترة اثني عشر شهرا تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية.

### 2- فيما يتعلق بالمادة 7:

أ) فيما يتعلق بالفقرة 1، فانه من المتفاهم عليه أن الفقرتين الفرعيتين (ب) و(ج) تنطبق فقط إذا قامت المنشأة الدائمة بدور نشط في تحقيق هذه الأنشطة إقامة دائمة أو إذا لم يستطع المشروع اثبات أن تلك المبيعات أو الأنشطة التي تم القيام بها مباشرة من قبل المشروع (وليس من خلال المنشأة الدائمة) بدافع أسباب تجارية سليمة وليس بالغرض الأساسي للحصول على منافع الاتفاقية. أي نزاع ذي صلة بتطبيق هذه الفقرة سيتم التعامل معه عن طريق إجراءات الاتفاق المتبادل المنصوص عليها في المادة 27 من الاتفاقية.

ب) فيما يتعلق بالفقرة 2، فانه من المتفاهم عليه انه لن يتم اجراء أي تعديل على أرباح المنشأة الدائمة إذا كانت الشروط التي تتعامل فيها المنشأة الدائمة، والمشروع لا تختلف عن تلك التي تكون بين مشروعات مستقلة.

### 3- فيما يتعلق بالمادة 10:

أ) بالرغم من احكام الفقرة (2) من المادة (10)، فان الضريبة على أرباح الأسهم في الدولة المتعاقدة التي تنشأ بها لن تتجاوز 5% من اجمالي مبلغ مثل أرباح الأسهم هذه إذا كان المالك المستفيد هو حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى (كما هي معرفة في الفقرة 7 من هذا البروتوكول).

ب) من المتفاهم عليه أن ضريبة المنبع المطبقة وفقاً للقانون المحلي للدولتين المتعاقدين، حيث تقوم شركة بدفع أرباح أسهم أو توزيع أرباح لم تخضع للضريبة سابقاً التي كانت لدى الشركة، تشملها أيضاً الجملة الأخيرة من الفقرة (2) كضريبة على أرباح الشركة.

### 4- فيما يتعلق بالمادة 11:

بالرغم من أحكام الفقرة (2) من المادة (11)، يجوز فرض ضريبة على الفائدة الناشئة في دولة متعاقدة والمدفوعة إلى حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى (على

النحو المحدد في المادة (7) من هذا البروتوكول) فقط في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

5- فيما يتعلق بالمادة 12:

أ) فيما يتعلق بالفقرة (2) يطبق تقييد الضرائب في المصدر من قبل أي من الدولتين المتعاقدين، بشرط أن تكون العقود المتعلقة بنقل التكنولوجيا مسجلة أو مسموح بها وفقاً لمتطلبات قوانينهما المحلية.

ب) التقييد الضريبي المذكور في الفقرة (2) يشير إلى الاتوات المكتسبة من استخدام أو حق استخدام أي حقوق نشر أدبية، درامية، موسيقية أو أي عمل فني آخر، يطبق فقط إذا كان المالك المستفيد هو المؤلف أو ورثته أو ورثتها.

6- فيما يتعلق بالمادة 13:

بالرغم من أحكام الفقرة (5) من المادة (13)، فإن فرض الضريبة على الأرباح التي تكتسبها حكومة دولة متعاقدة (كما هي معرفة في الفقرة (7) من هذا البروتوكول) من التصرف في حصص شركات مساهمة عامة مسجلة في سوق أوراق مالية معترف به، لن تتجاوز 5% من الأرباح.

7- فيما يتعلق بالمواد (10)، (11) و (13):

لأغراض الفقرات (3) (أ)، (4) و (6) من هذا البروتوكول، فإن المصطلح "حكومة" يشمل (1) الحكومة المركزية، الحكومات المحلية، الأقسام السياسية الفرعية والسلطات المحلية؛ (2) المصرف المركزي؛ و (3) أي مؤسسة مالية أخرى تؤدي وظائف ذات طبيعة حكومية والتي يكون رأس مالها مملوك بالكامل من قبل تلك الحكومة.

يعني المصطلح " أي مؤسسة مالية أخرى تؤدي وظائف ذات طبيعة حكومية والتي يكون رأس مالها مملوك بالكامل من قبل تلك الحكومة " في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة: جهاز أبوظبي للاستثمار، مجلس أبوظبي للاستثمار، شركة مبادلة للتنمية (مبادلة)، دبي العالمية، مؤسسة دبي للاستثمارات الحكومية؛ جهاز الإمارات للاستثمار؛ شركة الاستثمارات البترولية الدولية (إبيك)؛ والظاهرة القابضة.

تقوم السلطة المختصة في دولة الإمارات العربية المتحدة بإخطار السلطة المختصة في الأرجنتين إذا كانت أي مؤسسة مالية من تلك المذكورة أعلاه لم تعد تفي بالمعايير المنصوص عليها في الفقرة الثانية من هذه الفقرة، وكذلك، كما لو كان لديها مؤسسات جديدة تضاف إلى القائمة نظراً لأنها مشمولة بالمعايير.

8- فيما يتعلق بالمادتين (10) و (13):

إذا قامت الأرجنتين بعد تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية، بإبرام اتفاقية تجنب ازدواج ضريبي تنص على حد فرض الضريبة في دولة المصدر لأرباح الأسهم أو الأرباح الرأسمالية التي تكتسبها حكومة دولة متعاقدة، بمعدل أقل من ذلك المنصوص عليه في المادتين (3) (أ) و (6) من هذا البروتوكول، فإن المعدل الأدنى (بما في ذلك أي إعفاء) يطبق تلقائياً لأغراض هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ دخول الاتفاقية الأخرى حيز النفاذ.

9- فيما يتعلق بالمادة 17:

من المتفاهم عليه ان الدخل المكتسب من قبل الفنانين أو الرياضيين الذين يقيمون في دولة متعاقد من أنشطتهم الشخصية المتصلة بسمعتهم كفنانون أو رياضي، والتي تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

10- فيما يتعلق بالمادة 21:

من المتفاهم عليه انه ليس في هذه الاتفاقية ما يمس حق أي من الدولتين المتعاقدتين، أو أي من حكوماتهما المحلية أو سلطاتهما المحلية، من ان تطبق وبدون قيود، القوانين المحلية والتشريعات المتعلقة بفرض الضرائب على الدخل والأرباح المكتسبة من أنشطة النفط والغاز التي تقع في إقليم الدولة المتعاقدة المعنية.

11- فيما يتعلق بالمادة 23:

يعتبر ان مصطلح "الاموال المنقولة" يشمل أي مركبة برية المتعلقة بعملية النقل الدولي. 12- لا يجوز ان تفسر احكام هذه الاتفاقية على انها تقيد بأي شكل من الأشكال أي استبعاد أو الإعفاء، خصم، والائتمان أو أي علاوات أخرى الآن أو لاحقاً ممنوحة بموجب القوانين الضريبية لدولة متعاقدة، أو أي تدابير أخرى مناسبة معتمدة وفقاً لهم.

وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه المفوضين تفويضاً كاملاً بالتوقيع على هذا البروتوكول.

وقعت في دبي بتاريخ 3 نوفمبر 2016 من نسختين أصليتين باللغات العربية، الإسبانية والانجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية، في حالة الاختلاف بين أي من النصين العربي والإسباني، يسود النص الانجليزي.

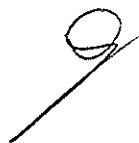
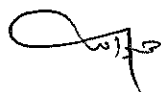
عن حكومة  
جمهورية الأرجنتين



عن حكومة  
دولة الإمارات العربية المتحدة



**CONVENTION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF**  
**THE ARGENTINE REPUBLIC**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF**  
**THE UNITED ARAB EMIRATES**  
**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE**  
**TAXATION**  
**AND THE PREVENTION OF FISCAL**  
**EVASION**  
**WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**  
**AND ON CAPITAL**



The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Arab Emirates intending to further develop their economic relationship and to enhance their cooperation in tax matters, and desiring to conclude a Convention for the avoidance of both double taxation as well as unintended non taxation and for the prevention of fiscal evasion, with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

## **SCOPE OF THE CONVENTION**

### **Article 1**

#### **PERSONS COVERED**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### **Article 2**

#### **TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.



3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Argentina:

i) the income tax (Impuesto a las Ganancias);

ii) the presumed minimum income tax (Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta); and

iii) the personal assets tax (Impuesto sobre los Bienes Personales).

(hereinafter referred to as "Argentine Tax")

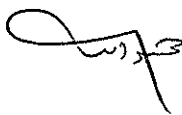
b) In the United Arab Emirates:

i) the income tax; and

ii) the corporate tax.

(hereinafter referred to as "United Arab Emirates Tax")

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.



## DEFINITIONS

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Argentina or United Arab Emirates as the context requires;

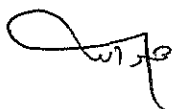
b) the term "Argentina" means the territory subjected to the sovereignty of the Argentine Republic, in accordance with its constitutional and legal provisions and the term "United Arab Emirates" when used in geographical sense, means the territory of the United Arab Emirates which is under its sovereignty as well as the area outside the territorial water, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises, sovereign and jurisdictional rights in respect of any activity carried on in its water, sea bed, subsoil, in connection with the exploration for or the exploitation of natural resources by virtue of its law and international law;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;



g) the term "national" means:

- i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and
- ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

h) the term "competent authority" means:

- i) in the case of Argentina, the Ministry of Treasury and Public Finances, Secretariat of Treasury (Ministerio de Hacienda y Finanzas Públicas, Secretaría de Hacienda); and
- ii) in the case of United Arab Emirates, the Ministry of Finance or its authorized representative.

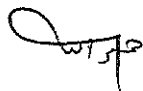
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

#### **RESIDENCE**

1. For the purposes of this Agreement the term 'resident of a Contracting State' means:

- a) in the case of the United Arab Emirates, an individual who is a United Arab Emirates national or any other individual who is present in the United Arab Emirates for a period or periods totaling in the aggregate at least 183





days in the calendar year concerned, and a company which is incorporated in the United Arab Emirates and which is managed and controlled wholly in United Arab Emirates.

b) in the case of Argentina: any person who, under the laws of Argentina, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

This term, however, does not include any person who is liable to tax in a Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. For the purposes of paragraph 1, a resident of a Contracting State includes:

a) that Contracting State and any political subdivision or local Government or local authority thereof;

b) any person other than an individual deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State, which is owned or controlled directly or indirectly by that State or any political subdivision or local government or local authority thereof;

c) a qualified government entity, such as:

*(i) Abu Dhabi Investment Authority;*

*(ii) Abu Dhabi Investment Council;*

*(iii) Mubadala Development Company (Mubadala);*

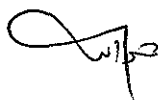
*(iv) Dubai World;*

*(v) Investment Corporation of Dubai;*

*(vi) Emirates Investment Authority;*

*(vii) International Petroleum Investment Company (IPIC); and*

*(viii) Aldahra Holding.*



d) public pension funds, charities and other tax exempt organizations, but only if they meet all of the requirements for exemption specified in the tax laws of the United Arab Emirates.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

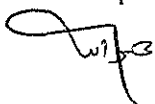
a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

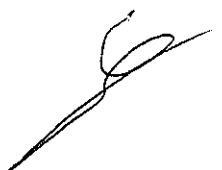
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national. If it is a national of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In case the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve the question, that person shall not be entitled to the benefits and exemptions provided in the Convention.



## Article 5

### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop; and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place related to the exploration, exploitation or extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" also includes:
  - a) a building site, a construction, an installation or assembly project or any supervisory activity in connection therewith, but only if such site, construction, project or activity lasts more than six months.
  - b) the furnishing of services by an enterprise, including consultancy services, through employees or other persons engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue within the territory of a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.



4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of collecting information for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activity which that person undertakes for the enterprise, if that person:

a) has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) does not have such authority but habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of delivery on behalf of the enterprise.



6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **TAXATION OF INCOME**

### **Article 6**

#### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture, livestock or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to



immovable property, livestock and equipment used in agriculture, livestock and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from direct use, letting or use in any other form of immovable property.
  
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## **Article 7**

### **BUSINESS PROFITS**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. The profits of the enterprise shall be attributed to that permanent establishment if they arise from:
  - a) business activities carried on through that permanent establishment;
  - b) sales in that other Contracting State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

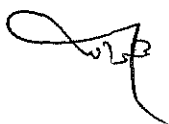


c) other business activities carried on in that other Contracting State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 below, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. For such purposes, there shall in each Contracting State be computed only the expenses which are deductible by the permanent establishment under their tax laws.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits of an enterprise of a Contracting State derived from insurance and re-insurance activities by insuring property situated in the other Contracting State or persons who are residents thereof at the moment of signature of the insurance contract, may be taxable in that other State, whether or not the enterprise carries on those activities through a permanent establishment situated therein.



5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### **Article 8**

#### **INTERNATIONAL TRAFFIC**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft (including boats and road vehicles) in international traffic shall be taxable only in that State.


2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

- a) profits from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft; and
- b) profits from the use or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise,

where such rental or such use, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2, shall also apply to profits from:

- a) the participation in a pool, a joint business or an international operating agency;





b) selling of tickets on behalf of another enterprise;

c) income derived from bank deposits, bonds, shares, stocks and other debentures,

where such profits are incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

## Article 9

### ASSOCIATED ENTERPRISES

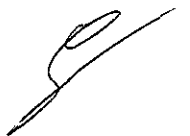
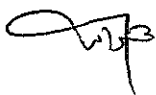
#### 1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two



enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

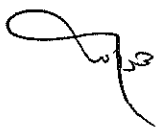
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where judicial, administrative or other legal proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of profits under paragraph 1, one of the enterprises concerned is liable to penalty with respect to fraud, gross negligence or wilful default. This paragraph shall be applied through a mutual agreement procedure as provided for in Article 27.

## **Article 10**

### **DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:



(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;


(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, income distributed by a permanent establishment as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's



undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of income or profits arising in such other State.

## Article 11

### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with:(a) such permanent establishment or fixed base, or with (b) business



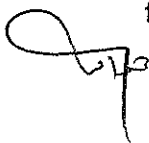
activities referred to in (c) of paragraph 1 of Article 7. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

## **Article 12**

### **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalty paid.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, musical or any other artistic or scientific work, any computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or any other intangible property, or for the use of, or



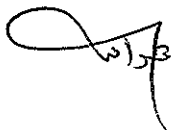
the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, including the payments for the rendering of technical assistance and the payments of any kind received as a consideration of the use of, or the right to use, any cinematographic films, or work on film, tape or other means of reproduction for use in radio or television broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with:(a) such permanent establishment or fixed base, or with (b) business activities referred to in (c) of paragraph 1 of Article 7. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
  
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.



**Article 13**  
**CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
  
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
  
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profit of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.
  
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
  
5. When the provisions of paragraph 4 are not applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares representing the capital of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the tax so charged shall not exceed:



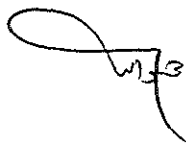
- a) 10 per cent of the gain if it is realized on a participation detaining directly at least 25 per cent of the capital;
- b) 15 per cent of the gain in all other cases.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 14**

#### **INCOME FROM INDEPENDENT ACTIVITIES**

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, where such income may also be taxed in the other Contracting State:
  - a) the income is paid by a resident of that other State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that other State; or
  - b) the services or activities are performed in that other State and the resident:
    - i) stays in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; or
    - ii) has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State.



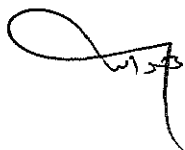


2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants. It does not include the technical assistance referred to in Article 12.

### Article 15

#### INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may also be taxed in that other State.
  
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period beginning or ending in a fiscal year; and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.



3. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State. This paragraph shall also apply to remuneration derived by an employee acting in a Contracting State as ground staff of an enterprise of the other Contracting State that operates aircraft in international traffic, provided that the employee is a national of that other Contracting State who is or was immediately before visiting the first-mentioned State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his employment as ground staff of that enterprise.

#### **Article 16**

#### **DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, or similar organ, of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### **Article 17**

#### **ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from



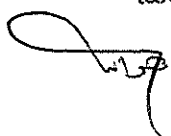
his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of both Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

## **Article 18**

### **PENSIONS**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19:
  - a) pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State;
  - b) any payments, whether periodic or non-periodic, made under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organized by a Contracting State for social welfare purposes;may be taxed in both Contracting States. However, any payment referred to in subparagraph (b) shall not be taxed in the Contracting State of which the recipient is a resident, if that payment due to its nature is exempt from tax in the other Contracting State from which it originates.

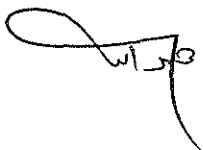


**Article 19**  
**GOVERNMENT SERVICE**

1. Wages, salaries, and other similar remunerations, other than pensions, paid by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, political subdivision, local authority or body, shall be taxable only in that State.
  
2. However, such wages, salaries, and other similar remunerations may be taxed in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:
  - a) is a national of that State; or
  - b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

**Article 20**  
**STUDENTS**

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.



2. In respect of grants and scholarships, a student or business trainee described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.

#### **Article 21**

#### **INCOME FROM HYDROCARBONS**

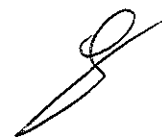
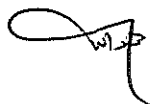
Income and profits derived by a resident of a Contracting State from hydrocarbon activities performed in the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### **Article 22**

#### **OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent



personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

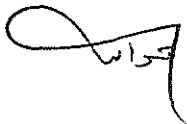
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State, not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **TAXATION OF CAPITAL**

### **Article 23**

#### **CAPITAL**

1. Capital owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.



## METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

### Article 24

#### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Argentina, in accordance with the limitations provided in its domestic laws, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Argentina derives income from sources in United Arab Emirates or owns capital situated in United Arab Emirates which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in United Arab Emirates, Argentina shall allow:

- a) as a deduction from the tax on foreign source income of that resident, an amount equal to the income tax paid in United Arab Emirates;
- b) as a deduction from the tax on capital of that resident situated in United Arab Emirates, an amount equal to the capital tax paid in United Arab Emirates.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in United Arab Emirates.

Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Argentina is exempt from tax therein, Argentina may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.



2. In United Arab Emirates, in accordance with the limitations provided in its domestic laws, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of United Arab Emirates derives income from sources in Argentina or owns capital situated in Argentina which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Argentina, United Arab Emirates shall allow:

- a) as a deduction from the tax on foreign source income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Argentina;
- b) as a deduction from the tax on capital of that resident situated in Argentina, an amount equal to the capital tax paid in Argentina.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Argentina.

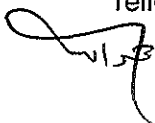
Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of United Arab Emirates is exempt from tax therein, United Arab Emirates may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

## **SPECIAL PROVISIONS**

### **Article 25**

#### **LIMITATION OF BENEFITS**

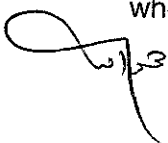
1. A person which is a resident of a Contracting State and derives income from the other Contracting State shall be entitled under this Convention to relief from taxation in that other Contracting State only if:





- a) such person is an individual; or
- b) such person is a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or a wholly-owned instrumentality thereof; or
- c) such person is a non-profit religious, charitable, scientific, literary, or educational private organization or a comparable public institution; or
- d) such person is a tax-exempt organization, other than those described in subparagraph c), provided that more than half of the beneficiaries, members, or participants, if any, in such organization are entitled to the benefits of this Convention; or
- e) the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct by such person of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments, unless these activities are carried on by a bank or insurance company); or
- f) the person deriving the income is a company in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized securities exchange; or
- g) more than 50 per cent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company, more than 50 per cent of the number of shares of each class of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by persons who are entitled to the benefits of the Convention under subparagraphs (a), (b), (c), (d), or (f).

2. A person which is not entitled to the benefits of the Convention pursuant to the provisions of paragraph 1 may, nevertheless, demonstrate to the competent authority of the State in which the income arises that such person should be granted the benefits of the Convention. For this purpose, one of the factors the competent authorities shall take into account is whether the establishment, acquisition, and maintenance of such person



and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Convention.

3 .For purposes of subparagraph(f) of paragraph 1, the term "recognized securities exchange" means:


- a) in Argentina, Securities Exchange approved by the National Securities Commission (Comisión Nacional de Valores);
- b) in United Arab Emirates, the Dubai Financial Market and Abu Dhabi Securities Exchange or their successors; and
- c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

## Article 26

### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. The



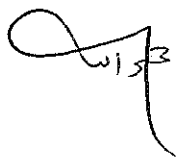
provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

#### **Article 27**

#### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.



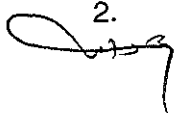
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented within the time limits provided in the domestic law of each Contracting State.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, may develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

#### **Article 28**

#### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation there under is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and

2.



2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.



5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

### **Article 29**

#### **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

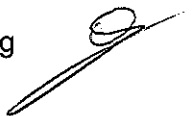
### **FINAL PROVISIONS**

#### **Article 30**

#### **ENTRY INTO FORCE**

1. The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, the compliance with the procedures required by its law for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force at the date of the later of the notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect in both Contracting States:



a) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid on or after the first day of January, in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income and on capital, for taxation years beginning on or after the first day of January, in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

### **Article 31**

#### **PERIODICAL REVISION**

Considering that the main aims of this Convention is to further develop the economic relationship between the Contracting States and to enhance their cooperation in tax matters through the avoidance of international double taxation and the prevention of fiscal evasion, in order to eliminate their harmful effects on the exchange of goods and services and movements of capital, technology and persons, the Contracting States agree that, in the event that the application of the provisions of the Convention does not result in the promotion of the development of their economic relations, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other in order to eliminate the obstacles and barriers on the flow of capital and to find a proper solution (including through investment forums and/or business councils). For that purposes, they shall also consult together to analyze and recommend, in accordance with the mutual agreement procedure provided for in Article 27, specific amendments to the Convention that will be taken into consideration and discussed in an expeditious manner.



**Article 32**

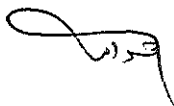
**TERMINATION**

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving notice of termination, through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year following the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such case, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes on income and on capital, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Convention.





DONE in two originals at Dubai, United Arab Emirates on the 3 of November 2016, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Arabic and the Spanish texts, the English text shall prevail.



**FOR  
THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED ARAB EMIRATES**

## PROTOCOL

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Arab Emirates have agreed at the signing at Dubai, United Arab Emirates on the 3 of November 2016, of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention.

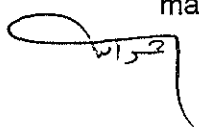
### 1. Ad Article 5:

With respect to paragraph 2, subparagraph f), it is understood that the term "exploration, exploitation or extraction of natural resources" includes fishing activities, even without a fixed place of business, during a period exceeding three months in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

### 2. Ad Article 7:

(a) With respect to paragraph 1, it is understood that subparagraphs b) and c) shall apply only if the permanent establishment has taken an active part in the realization of such activities or if the enterprise cannot demonstrate that those sales or activities carried on directly by the enterprise (and not through the permanent establishment) are motivated by sound business reasons and not with the primary purpose of obtaining the benefits of the Convention. Any dispute relating to the application of this paragraph will be dealt with through the mutual agreement procedure provided for in Article 27 of the Convention.

(b) With respect to paragraph 2, it is understood that no adjustment shall be made to the profits of the permanent establishment if the conditions under



which the permanent establishment and the enterprise are dealing do not differ from those which would be made between independent enterprises.

3. Ad Article 10:

(a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 10, the taxation of dividends in the Contracting State in which they arise shall not exceed 5% of the gross amount of such dividends if the beneficial owner is the Government of the other Contracting State (as defined in section 7 of this Protocol).

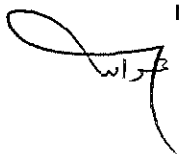
(b) It is understood that a withholding tax applicable according to the domestic law of the Contracting States, where a company pays dividends or distributes profits that were not previously subject to tax in the hands of the company, is also covered by the last sentence of paragraph 2 as a tax on the profits of the company.

4. Ad Article 11:

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State (as defined in section 7 of this Protocol) shall be taxed only in that other Contracting State.

5. Ad Article 12:

(a) With respect to paragraph 2, the limitation on the taxation at source by either Contracting State shall apply provided that the contracts regarding transfer of technology are registered or authorized according to the requirements of their domestic law.



(b) The tax limitation established in paragraph 2 referred to royalties derived from the use or the right to use any copyright of literary, dramatic, musical or any other artistic work, shall apply solely if the beneficial owner is the author or his/her heirs.

6. Ad Article 13:

Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of Article 13, the taxation of gains derived by the Government of a Contracting State (as defined in section 7 of this Protocol) from the alienation of shares in publicly listed companies quoted in authorized local stock exchanges, shall not exceed 5% of the gain.

7. Ad Articles 10, 11 and 13:

For the purposes of sections 3 (a), 4 and 6 of this Protocol, the term "Government" includes: (i) the Central Government, the Local Governments, the political subdivisions and the local authorities; (ii) the Central Bank; and (iii) any other financial institution performing functions of a governmental nature and the capital of which is wholly owned by that Government.

The term "any other financial institution performing functions of a governmental nature and the capital of which is wholly owned by that Government" means, in the case of the United Arab Emirates: the Abu Dhabi Investment Authority, the Abu Dhabi Investment Council, the Mubadala Development Company (Mubadala), the Dubai World, the Investment Corporation of Dubai, the Emirates Investment Authority, the International Petroleum Investment Company (IPIC), and the Aldhra Holding.



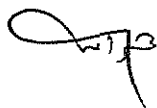
The Competent Authority of United Arab Emirates shall notify the Competent Authority of Argentina if a financial institution of those mentioned above no longer meets the criteria provided for in the second paragraph of this provision as well as if new institutions have to be added to the list because they are covered by the criteria.

8. Ad Articles 10 and 13:

If after the date of signature of this Convention, Argentina concludes a Double Taxation Convention which limits the taxation in the State of source of dividends or capital gains derived by the Government of a Contracting State, to a rate that is lower than that provided for in Sections 3 (a) and 6 of this Protocol, the lower rate (including any exemption) shall automatically apply for the purposes of this Convention from the date on which the other Convention enters into effect.

9. Ad Article 17:

It is understood that income derived by entertainers or sportspersons who are residents of a Contracting State from their personal activities related to their reputation as an artist or sportsperson, exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.



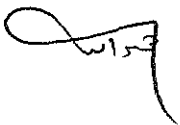
10. Ad Article 21:

It is understood that nothing in the Convention shall affect the right of either Contracting States, or of any of their local Governments or local authorities thereof, to apply, without limitation, their domestic laws and regulations related to the taxation of income and profits derived from hydrocarbon activities situated in the territory of the respective Contracting State.

11. Ad Article 23:

The term "movable property" shall be deemed to include any road vehicle pertaining to the operation of international transport.

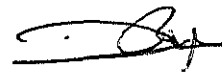
12. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the tax laws of a Contracting State, or by any other appropriate measures adopted in accordance with them.



Done in two originals at Dubai, United Arab Emirates on the 3 of November 2016, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Arabic and the Spanish texts, the English text shall prevail.



**FOR  
THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR  
THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED ARAB EMIRATES**